

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2205/1999 της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών 1

* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2206/1999 της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, με τον οποίο καθορίζεται το ανώτατο ποσό της αντισταθμιστικής ενίσχυσης που προκύπτει από το συντελεστή του ευρώ σε μονάδες εθνικού νομίσματος ή τις ισοτιμίες που εφαρμόζονται την 1η Σεπτεμβρίου 1999 3

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2207/1999 της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, για την πώληση, με διαγωνισμό, βοείου κρέατος που κατέχεται από ορισμένους οργανισμούς παρεμβάσεως 5

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2208/1999 της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, για καθορισμό των ελάχιστων τιμών πώλησεως για το βόειο κρέας στο πλαίσιο του δεύτερου διαγωνισμού που προβλέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2009/1999 10

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2209/1999 της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, για καθορισμό των ελάχιστων τιμών πώλησης για το βόειο κρέας στο πλαίσιο του διαγωνισμού που προβλέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2118/1999 12

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2210/1999 της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, για τον καθορισμό των κοινοτικών τιμών στην παραγωγή και των κοινοτικών τιμών κατά την εισαγωγή για τα γαρίφαλα και τα τριαντάφυλλα για την εφαρμογή του καθεστώτος κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας 15

Συμβούλιο

1999/677/ΕΚ:

- * Απόφαση του Συμβουλίου, της 4ης Οκτωβρίου 1999, σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης 17
- Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης ... 18
- Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές 26
- Ενημέρωση σχετικά με την έναρξη ισχύος της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης 28

Επιτροπή

1999/678/ΕΚ:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 3ης Μαρτίου 1999, σχετικά με τις ενισχύσεις που χορήγησε η Ιταλία υπέρ των επιχειρήσεων που υπέστησαν ζημία από την πτώχευση της **Sigar SpA** ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1999) 584] 29

1999/679/ΕΚ:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 26ης Μαΐου 1999, σχετικά με την κρατική ενίσχυση που χορήγησε η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας στην **Dow/Buna SOW Leuna Ölefinverbund GmbH (BSL)** ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1999) 1469] 36

(1) Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2205/1999 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 18ης Οκτωβρίου 1999
για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου
ορισμένων οπωροκηπευτικών

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3223/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος κατά την εισαγωγή οπωροκηπευτικών ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1498/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3223/94, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Συρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών

κατά την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του·

- (2) σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν, όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3223/94 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 19 Οκτωβρίου 1999.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Οκτωβρίου 1999.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 337 της 24.12.1994, σ. 66.

⁽²⁾ ΕΕ L 198 της 15.7.1998, σ. 4.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 18ης Οκτωβρίου 1999, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό τιμών εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(σε EUR/100 χιλιόγραμμα)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή
0702 00 00	052	65,0
	060	108,4
	204	56,4
	999	76,6
0707 00 05	052	80,8
	628	125,1
	999	102,9
0709 90 70	052	65,1
	999	65,1
0805 30 10	052	62,2
	388	58,1
	524	53,9
	528	58,5
	999	58,2
0806 10 10	052	93,6
	064	105,4
	400	229,5
	999	142,8
	0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060
388		57,5
400		68,2
800		177,4
804		25,9
999		75,0
0808 20 50	052	95,5
	064	59,4
	999	77,5

⁽¹⁾ Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2645/98 της Επιτροπής (ΕΕ L 335 της 10.12.1998, σ. 22). Ο κωδικός «999» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2206/1999 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 18ης Οκτωβρίου 1999

με τον οποίο καθορίζεται το ανώτατο ποσό της αντισταθμιστικής ενίσχυσης που προκύπτει από το συντελεστή του ευρώ σε μονάδες εθνικού νομίσματος ή τις ισοτιμίες που εφαρμόζονται την 1η Σεπτεμβρίου 1999

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2799/98 του Συμβουλίου, της 15ης Δεκεμβρίου 1998, για τη θέσπιση του γεωργονομισματικού καθεστώτος του ευρώ ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 5,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2800/98 του Συμβουλίου, της 15ης Δεκεμβρίου 1998, σχετικά με τα μεταβατικά μέτρα για την εισαγωγή του ευρώ στην κοινή γεωργική πολιτική ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 3,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2800/98, στο άρθρο 3 παράγραφος 1, ορίζει ότι χορηγείται αντισταθμιστική ενίσχυση στην περίπτωση που ο συντελεστής μετατροπής του ευρώ σε μονάδες εθνικού νομίσματος ή η συναλλαγματική ισοτιμία που εφαρμόζεται την ημέρα της γενεσιουργού αιτίας είναι κατώτερος ή αντίστοιχα κατώτερη εκείνου ή εκείνης που εφαρμοζόταν προηγουμένως· ότι η ανωτέρω διάταξη δεν έχει πάντως εφαρμογή στα ποσά στα οποία, κατά τους 24 μήνες που προηγήθηκαν της ενάρξεως ισχύος του νέου συντελεστή, εφαρμοζόταν συντελεστής κατώτερος του νέου·
- (2) ότι ο συντελεστής μετατροπής του ευρώ σε μονάδες εθνικού νομίσματος που εφαρμόζεται μετά την 1η Ιανουαρίου 1999 είναι κατώτερος εκείνου που εφαρμοζόταν προηγουμένως για το Βέλγιο, το Λουξεμβούργο, τη Γαλλία, τη Φινλανδία, την Ιρλανδία, την Ιταλία και την Ισπανία· ότι η συναλλαγματική ισοτιμία της δανικής κορόνας, της σουηδικής κορόνας και της λίρας στερλίνας που εφαρμόζεται κατά την ημερομηνία της γενεσιουργού αιτίας της 1ης Σεπτεμβρίου 1999 είναι κατώτερη του προηγουμένως εφαρμοζόμενου συντελεστή·
- (3) ότι οι αντισταθμιστικές ενισχύσεις πρέπει να χορηγούνται υπό τις συνθήκες που αναφέρονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2799/98, στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2808/98 της

Επιτροπής, της 22ας Δεκεμβρίου 1998, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του γεωργονομισματικού καθεστώτος του ευρώ στον γεωργικό τομέα ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1410/1999 ⁽⁴⁾, και στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2813/98 της Επιτροπής, της 22ας Δεκεμβρίου 1998, περί των λεπτομερειών εφαρμογής σχετικά με τα μεταβατικά μέτρα για την εισαγωγή του ευρώ στην κοινή γεωργική πολιτική ⁽⁵⁾.

- (4) ότι τα ποσά της αντισταθμιστικής ενίσχυσης καθορίζονται σύμφωνα με τα άρθρα 5 και 9 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2799/98, το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2808/98 και το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2813/98·
- (5) ότι τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη των οικείων επιτροπών διαχείρισης.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού παρατίθενται τα ανώτατα ποσά της πρώτης μερίδας της αντισταθμιστικής ενίσχυσης που πρέπει να χορηγηθεί συνεπεία της διαπιστωθείσας μείωσης, κατά την ημερομηνία της γενεσιουργού αιτίας της 1ης Σεπτεμβρίου 1999, του συντελεστή μετατροπής του ευρώ που ισχύει μετά την 1η Ιανουαρίου 1999 στο Βέλγιο, στο Λουξεμβούργο, στη Γαλλία, στη Φινλανδία, στην Ιρλανδία, στην Ιταλία και στην Ισπανία, και της συναλλαγματικής ισοτιμίας της δανικής κορόνας, της σουηδικής κορόνας και της λίρας στερλίνας έναντι του προηγουμένως εφαρμοζόμενου γεωργικού συντελεστή μετατροπής.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα μετά τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Οκτωβρίου 1999.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 1.
⁽²⁾ ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 8.

⁽³⁾ ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 36.
⁽⁴⁾ ΕΕ L 164 της 30.6.1999, σ. 53.
⁽⁵⁾ ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 48.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ανώτατα ποσά της πρώτης μερίδας της αντισταθμιστικής ενίσχυσης εκφραζόμενα σε εκατ. ευρώ

Μέτρα	Κανονισμός	Βέλγιο	Δανία	Γαλλία	Ισπανία	Ιρλανδία	Γαλλία	Λουξεμβούργο	Φινλανδία	Σουηδία	Ηνωμένο Βασίλειο
Παρέμβαση στις σταφίδες	(ΕΚ) αριθ. 2201/96 του Συμβουλίου ⁽¹⁾	0	0	0	0,03	0	0	0	0	0	0
Ενισχύσεις ανά εκτάριο για το ρύζι	(ΕΚ) αριθ. 3072/95 ⁽²⁾	0	0	0,09	0,25	2,53	0	0	0	0	0

⁽¹⁾ ΕΕ L 297 της 21.11.1996, σ. 29.

⁽²⁾ ΕΕ L 329 της 30.12.1995, σ. 18.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2207/1999 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 18ης Οκτωβρίου 1999
για την πώληση, με διαγωνισμό, βοείου κρέατος που κατέχεται από ορισμένους οργανισμούς
παρεμβάσεως

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 805/68 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1968, περί κοινής οργανώσεως αγοράς στον τομέα του βοείου κρέατος ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1633/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 7 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι η εφαρμογή των μέτρων παρεμβάσεως στον τομέα του βοείου κρέατος δημιουργεί αποθέματα σε πολλά κράτη μέλη· ότι, για να αποφευχθεί υπερβολική παράταση της αποθεματοποίησης, πρέπει μέρος των αποθεμάτων να τεθεί προς πώληση με διαγωνισμό, με σκοπό να μεταποιηθεί στην Κοινότητα·
- (2) ότι η πώληση αυτή θα πρέπει να υλάγεται στους κανόνες που καθορίζονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79 της Επιτροπής ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2417/95 ⁽⁴⁾, με την επιφύλαξη ορισμένων ειδικών εξαιρέσεων όπου κρίνονται αναγκαίες·
- (3) ότι, για να εξασφαλισθεί τακτική και ομοιόμορφη διαδικασία διαγωνισμού, πρέπει να ληφθούν μέτρα επιπλέον εκείνων που καθορίστηκαν στο άρθρο 8 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79·
- (4) ότι πρέπει να προβλεφθούν παρεκκλίσεις στις διατάξεις του άρθρου 8 παράγραφος 2 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79, λαμβανομένων υπόψη των διοικητικών δυσχερειών που δημιουργεί η εφαρμογή του εδαφίου αυτού στα κράτη μέλη που αφορά·
- (5) ότι τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης βοείου κρέατος,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

1. Τίθενται προς πώληση:
 - περίπου 1 000 τόνοι οπισθίων τεταρτημορίων με κόκαλα που κατέχονται από το γερμανικό οργανισμό παρέμβασης,
 - περίπου 900 τόνοι βοείου κρέατος με κόκαλα που κατέχονται από τον ισπανικό οργανισμό παρέμβασης,
 - περίπου 1 000 τόνοι οπισθίων τεταρτημορίων με κόκαλα που κατέχονται από τον γαλλικό οργανισμό παρέμβασης,

- περίπου 2 390 τόνοι βοείων κρεάτων χωρίς κόκαλα που κατέχονται από τον οργανισμό παρέμβασης του Ηνωμένου Βασιλείου,
- περίπου 1 269 τόνοι βοείων κρεάτων χωρίς κόκαλα που κατέχονται από τον ιρλανδικό οργανισμό παρέμβασης.

Λεπτομερή στοιχεία σχετικά με τις ποσότητες παρατίθενται στο παράρτημα I.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του παρόντος κανονισμού, τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 πωλούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79, ιδίως των τίτλων II και III.

Άρθρο 2

1. Κατά παρέκκλιση από τα άρθρα 6 και 7 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79, οι διατάξεις και τα παραρτήματα του παρόντος κανονισμού επέχουν θέση γενικής προκηρύξεως διαγωνισμού.

Οι σχετικοί οργανισμοί παρεμβάσεως καταρτίζουν προκήρυξη διαγωνισμού, αναφέροντας ιδίως:

- α) την ποσότητα των βοείων κρεάτων που τίθενται προς πώληση και
- β) την προθεσμία και τον τόπο υποβολής των προσφορών.

2. Οι πληροφορίες σχετικά με τις ποσότητες και τους τόπους όπου είναι αποθεματοποιημένα τα προϊόντα μπορούν να ληφθούν από τους ενδιαφερόμενους στις διευθύνσεις που αναφέρονται στο παράρτημα II του παρόντος κανονισμού. Εξάλλου, οι οργανισμοί παρεμβάσεως δημοσιεύουν την προκήρυξη που αναφέρεται στην παράγραφο 1, στις έδρες τους και μπορούν να προβούν σε συμπληρωματικές δημοσιεύσεις.

3. Για κάθε προϊόν που αναφέρεται στο παράρτημα I, οι σχετικοί οργανισμοί παρεμβάσεως πωλούν κατά προτεραιότητα τα κρέατα των οποίων η διάρκεια αποθεματοποίησης είναι η μεγαλύτερη.

4. Λαμβάνονται υπόψη μόνον οι προσφορές οι οποίες φθάνουν στους σχετικούς οργανισμούς παρέμβασης το αργότερο στις 25 Οκτωβρίου 1999, ώρα 12.00.

5. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 8 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79, η προσφορά πρέπει να υποβάλλεται στο σχετικό οργανισμό παρεμβάσεως εντός κλειστού φακέλου, στον οποίο πρέπει να αναγράφεται η αναφορά στο σχετικό κανονισμό. Ο οργανισμός παρεμβάσεως δεν πρέπει να ανοίξει τον κλειστό φάκελο πριν από τη λήξη της προθεσμίας υποβολής των προσφορών που αναφέρονται στην παράγραφο 4.

6. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 8 παράγραφος 2 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79, στις προσφορές δεν πρέπει να υπάρχει ένδειξη της ή των ψυκτικών εγκαταστάσεων όπου βρίσκονται τα προϊόντα.

⁽¹⁾ ΕΕ L 148 της 28.6.1968, σ. 24.

⁽²⁾ ΕΕ L 210 της 28.7.1998, σ. 17.

⁽³⁾ ΕΕ L 251 της 5.10.1979, σ. 12.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 248 της 14.10.1995, σ. 39.

Άρθρο 3

1. Τα κράτη μέλη παρέχουν τις πληροφορίες που αφορούν τις προσφορές που διαβιβάστηκαν στην Επιτροπή, το αργότερο την πρώτη εργάσιμη ημέρα μετά την προθεσμία υποβολής των προσφορών.

2. Μετά από εξέταση των προσφορών που λαμβάνονται καθορίζεται ελάχιστη τιμή πώλησεως για κάθε προϊόν ή δεν δίνεται συνέχεια στο διαγωνισμό.

Άρθρο 4

Το ποσό της εγγύησης που προβλέπεται στο άρθρο 15 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79 καθορίζεται σε 120 ευρώ ανά τόνο.

Άρθρο 5

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Οκτωβρίου 1999.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

ANEXO I — BILAG I — ANHANG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I — ANNEX I — ANNEXE I — ALLEGATO I — BIJLAGE I —
ANEXO I — LIITE I — BILAGA I

Estado miembro	Productos (1)	Cantidad aproximada (toneladas)
Medlemsstat	Produkter (1)	Tilnærmet mængde (tons)
Mitgliedstaat	Erzeugnisse (1)	Ungefähre Mengen (Tonnen)
Κράτος μέλος	Προϊόντα (1)	Κατά προσέγγιση ποσότητα (τόνοι)
Member State	Products (1)	Approximate quantity (tonnes)
État membre	Produits (1)	Quantité approximative (tonnes)
Stato membro	Prodotti (1)	Quantità approssimativa (tonnellate)
Lidstaat	Producten (1)	Hoeveelheid bij benadering (ton)
Estado-Membro	Produtos (1)	Quantidade aproximada (toneladas)
Jäsenvaltio	Tuotteet (1)	Arvioitu määrä (tonneina)
Medlemsstat	Produkter (1)	Ungefärlig kvantitet (ton)

a) **Carne con hueso — Kød, ikke udbenet — Fleisch mit Knochen — Κρέατα με κόκαλα — Bone-in beef — Viande avec os — Carni non disossate — Vlees met been — Carne com osso — Luullinen naudanliha — Kött med ben**

DEUTSCHLAND	— Hinterviertel	1 000
ESPAÑA	— Cuartos delanteros	900
FRANCE	— Quartiers arrière	1 000

b) **Carne deshuesada — Udbenet kød — Fleisch ohne Knochen — Κρέατα χωρίς κόκαλα — Boneless beef — Viande désossée — Carni senza osso — Vlees zonder been — Carne desossada — Luuton naudanliha — Benfritt kött**

UNITED KINGDOM	— Intervention fillet (INT 15)	10
	— Intervention rump (INT 16)	20
	— Intervention flank (INT 18)	150
	— Intervention forerib (INT 19)	70
	— Intervention shoulder (INT 22)	2 000
	— Intervention brisket (INT 23)	75
	— Intervention forequarter (INT 24)	65
IRELAND	— Intervention flank (INT 18)	1 000
	— Intervention brisket (INT 23)	175
	— Intervention topside (INT 13)	92
	— Intervention silverside (INT 14)	2

- (¹) Véanse los anexos V y VII del Reglamento (CEE) n.º 2456/93 de la Comisión (DO L 225 de 4.9.1993, p. 4), cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n.º 2812/98 (DO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Se bilag V og VII til Kommissionens forordning (EØF) nr. 2456/93 (EFT L 225 af 4.9.1993, s. 4), senest ændret ved forordning (EF) nr. 2812/98 (EFT L 349 af 24.12.1998, s. 47).
- (¹) Vgl. Anhänge V und VII der Verordnung (EWG) Nr. 2456/93 der Kommission (ABl. L 225 vom 4.9.1993, S. 4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2812/98 (ABl. L 349 vom 24.12.1998, S. 47).
- (¹) Βλέπε παραρτήματα V και VII του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2456/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 225 της 4.9.1993, σ. 4), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2812/98 (ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 47).
- (¹) See Annexes V and VII to Commission Regulation (EEC) No 2456/93 (OJ L 225, 4.9.1993, p. 4), as last amended by Regulation (EC) No 2812/98 (OJ L 349, 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Voir annexes V et VII du règlement (CEE) n.º 2456/93 de la Commission (JO L 225 du 4.9.1993, p. 4). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 du 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Cfr. allegati V e VII del regolamento (CEE) n. 2456/93 della Commissione (GU L 225 del 4.9.1993, pag. 4), modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2812/98 (GU L 349 del 24.12.1998, pag. 47).
- (¹) Zie de bijlagen V en VII bij Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie (PB L 225 van 4.9.1993, blz. 4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2812/98 (PB L 349 van 24.12.1998, blz. 47).
- (¹) Ver anexos V e VII do Regulamento (CEE) n.º 2456/93 da Comissão (JO L 225 de 4.9.1993, p. 4). Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Katso komission asetuksen (ETY) N:o 2456/93 (EYVL L 225, 4.9.1993, s. 4), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2812/98 (EYVL L 349, 24.12.1998, s. 47) liitteet V ja VII.
- (¹) Se bilagorna V och VII i kommissionens förordning (EEG) nr 2456/93 (EGT L 225, 4.9.1993, s. 4), senast ändrad genom förordning (EG) nr 2812/98 (EGT L 349, 24.12.1998, s. 47).
-

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II —
BIJLAGE II — ANEXO II — LIITE II — BILAGA II

Direcciones de los organismos de intervención — Interventionsorganernes adresser — Anschriften der Interventionsstellen — Διευθύνσεις των οργανισμών παρεμβάσεως — Addresses of the intervention agencies — Adresses des organismes d'intervention — Indirizzi degli organismi d'intervento — Adressen van de interventiebureaus — Endereços dos organismos de intervenção — Interventioelinten osoitteet — Interventionsorganens adresser

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
Postfach 180203, D-60083 Frankfurt am Main
Adickesallee 40
D-60322 Frankfurt am Main
Tel.: (49) 69 15 64-704/772; Telex: 411727; Telefax: (49) 69 15 64-790/791

FRANCE

OFIVAL
80, avenue des Terroirs-de-France
F-75607 Paris Cedex 12
Téléphone: (33-1) 44 68 50 00; télex: 215330; télécopieur: (33-1) 44 68 52 33

IRELAND

Department of Agriculture and Food
Johnstown Castle Estate
County Wexford
Ireland
Tel. (353-53) 634 00
Fax (353-53) 428 12

UNITED KINGDOM

Intervention Board Executive Agency
Kings House
33 Kings Road
Reading RG1 3BU
Berkshire
United Kingdom
Tel. (01-189) 58 36 26
Fax (01-189) 56 67 50

ESPAÑA

FEGA (Fondo Español de Garantía Agraria)
Beneficencia, 8
E-28005 Madrid
Teléfono: (34) 913 47 65 00, 913 47 63 10; télex: FEGA 23427 E, FEGA 41818 E; fax: (34) 915 21 98 32, 915 22 43 87

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2208/1999 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 18ης Οκτωβρίου 1999
για καθορισμό των ελάχιστων τιμών πώλησεως για το βόειο κρέας στο πλαίσιο του δεύτερου διαγωνισμού που προβλέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2009/1999

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 805/68 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1968, περί κοινής οργανώσεως αγοράς στον τομέα του βοείου κρέατος ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1633/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 7 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) ότι ορισμένες ποσότητες βοείου κρέατος που καθορίζονται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2009/1999 της Επιτροπής ⁽³⁾ τέθηκαν σε διαγωνισμό·
- (2) ότι, δυνάμει του άρθρου 9 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79 της Επιτροπής ⁽⁴⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2417/95 ⁽⁵⁾, οι ελάχιστες τιμές πώλησεως για το κρέας που τέθηκε σε δημοπρασία

καθορίζονται λαμβανομένων υπόψη των ληφθεισών προσφορών·

- (3) ότι τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης βοείου κρέατος,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι ελάχιστες τιμές πώλησεως βοείου κρέατος για το διαγωνισμό που προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2009/1999, του οποίου η προθεσμία υποβολής προσφορών έχει λήξει στις 11 Οκτωβρίου 1999, καθορίζονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 19 Οκτωβρίου 1999.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Οκτωβρίου 1999.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 148 της 28.6.1968, σ. 24.
⁽²⁾ ΕΕ L 210 της 28.7.1998, σ. 17.
⁽³⁾ ΕΕ L 248 της 21.9.1999, σ. 15.
⁽⁴⁾ ΕΕ L 251 της 5.10.1979, σ. 12.
⁽⁵⁾ ΕΕ L 248 της 14.10.1995, σ. 39.

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO — LIITE — BILAGA

Estado miembro	Productos ⁽¹⁾	Precio mínimo expresado en euros por tonelada
Medlemsstat	Produkter ⁽¹⁾	Mindestpriser i EUR/ton
Mitgliedstaat	Erzeugnisse ⁽¹⁾	Mindestpreise ausgedrückt in EUR/Tonne
Κράτος μέλος	Προϊόντα ⁽¹⁾	Ελάχιστες πωλήσεις εκφραζόμενες σε Ευρώ ανά τόνο
Member State	Products ⁽¹⁾	Minimum prices expressed in EUR per tonne
État membre	Produits ⁽¹⁾	Prix minimaux exprimés en euros par tonne
Stato membro	Prodotti ⁽¹⁾	Prezzi minimi espressi in euro per tonnellata
Lidstaat	Producten ⁽¹⁾	Minimumprijzen uitgedrukt in euro per ton
Estado-Membro	Produtos ⁽¹⁾	Preço mínimo expresso em euros por tonelada
Jäsenvaltio	Tuotteet ⁽¹⁾	Vähimmäishinnat euroina tonnia kohden ilmaistuna
Medlemsstat	Produkter ⁽¹⁾	Minimipriser i euro per ton

a) **Carne con hueso — Kød, ikke udbenet — Fleisch mit Knochen — Κρέατα με κόκαλα — Bone-in beef — Viande avec os — Carni non disossate — Vlees met been — Carne com osso — Luullinen naudanliha — Kött med ben**

DEUTSCHLAND	Vorder- und Hinterviertel, „compensés“	434
	Vorderviertel	402
	Hinterviertel	453
FRANCE	Quartiers compensés	440
	Quartiers avant	401
	Quartiers arrière	451

⁽¹⁾ Véanse los anexos V y VII del Reglamento (CEE) n.º 2456/93 de la Comisión (DO L 225 de 4.9.1993, p. 4), cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n.º 2812/98 (DO L 349 de 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Se bilag V og VII til Kommissionens forordning (EØF) nr. 2456/93 (EFT L 225 af 4.9.1993, s. 4), senest ændret ved forordning (EF) nr. 2812/98 (EFT L 349 af 24.12.1998, s. 47).

⁽¹⁾ Vgl. Anhänge V und VII der Verordnung (EWG) Nr. 2456/93 der Kommission (ABl. L 225 vom 4.9.1993, S. 4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2812/98 (ABl. L 349 vom 24.12.1998, S. 47).

⁽¹⁾ Βλέπε παραρτήματα V και VII του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2456/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 225 της 4.9.1993, σ. 4), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2812/98 (ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 47).

⁽¹⁾ See Annexes V and VII to Commission Regulation (EEC) No 2456/93 (OJ L 225, 4.9.1993, p. 4), as last amended by Regulation (EC) No 2812/98 (OJ L 349, 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Voir annexes V et VII du règlement (CEE) n.º 2456/93 de la Commission (JO L 225 du 4.9.1993, p. 4). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 du 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Cfr. allegati V e VII del regolamento (CEE) n. 2456/93 della Commissione (GU L 225 del 4.9.1993, pag. 4), modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2812/98 (GU L 349 del 24.12.1998, pag. 47).

⁽¹⁾ Zie de bijlagen V en VII bij Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie (PB L 225 van 4.9.1993, blz. 4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2812/98 (PB L 349 van 24.12.1998, blz. 47).

⁽¹⁾ Ver anexos V e VII do Regulamento (CEE) n.º 2456/93 da Comissão (JO L 225 de 4.9.1993, p. 4). Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 de 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Katso komission asetuksen (ETY) N:o 2456/93 (EYVL L 225, 4.9.1993, s. 4), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2812/98 (EYVL L 349, 24.12.1998, s. 47) liitteet V ja VII.

⁽¹⁾ Se bilagorna V och VII i kommissionens förordning (EEG) nr 2456/93 (EGT L 225, 4.9.1993, s. 4), senast ändrad genom förordning (EG) nr 2812/98 (EGT L 349, 24.12.1998, s. 47).

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2209/1999 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 18ης Οκτωβρίου 1999
για καθορισμό των ελάχιστων τιμών πώλησης για το βόειο κρέας στο πλαίσιο του διαγωνισμού που προβλέπεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2118/1999

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 805/68 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουνίου 1968, περί κοινής οργανώσεως αγοράς στον τομέα του βοείου κρέατος ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1633/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 7 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι ορισμένες ποσότητες βοείου κρέατος που καθορίζονται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2118/1999 της Επιτροπής ⁽³⁾ τέθηκαν σε διαγωνισμό·
- (2) ότι, δυνάμει του άρθρου 9 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2173/79 της Επιτροπής ⁽⁴⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2417/95 ⁽⁵⁾, οι ελάχιστες τιμές πώλησεως για το κρέας που τέθηκε σε δημοπρασία

καθορίζονται λαμβανομένων υπόψη των ληφθεισών προσφορών·

- (3) ότι τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης βοείου κρέατος,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι ελάχιστες τιμές πώλησεως βοείου κρέατος για το διαγωνισμό που προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2118/1999, του οποίου η προθεσμία υποβολής προσφορών έχει λήξει στις 11 Οκτωβρίου 1999, καθορίζονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 19 Οκτωβρίου 1999.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Οκτωβρίου 1999.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 148 της 28.6.1968, σ. 24.
⁽²⁾ ΕΕ L 210 της 28.7.1998, σ. 17.
⁽³⁾ ΕΕ L 259 της 6.10.1999, σ. 13.
⁽⁴⁾ ΕΕ L 251 της 5.10.1979, σ. 12.
⁽⁵⁾ ΕΕ L 248 της 14.10.1995, σ. 39.

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO — LIITE — BILAGA

Estado miembro	Productos (1)	Precio mínimo expresado en euros por tonelada
Medlemsstat	Produkter (1)	Mindstepriser i EUR/ton
Mitgliedstaat	Erzeugnisse (1)	Mindestpreise ausgedrückt in EUR/Tonne
Κράτος μέλος	Προϊόντα (1)	Ελάχιστες πωλήσεις εκφραζόμενες σε Ευρώ ανά τόνο
Member State	Products (1)	Minimum prices expressed in EUR per tonne
État membre	Produits (1)	Prix minimaux exprimés en euros par tonne
Stato membro	Prodotti (1)	Prezzi minimi espressi in euro per tonnellata
Lidstaat	Producten (1)	Minimumprijzen uitgedrukt in euro per ton
Estado-Membro	Produtos (1)	Preço mínimo expresso em euros por tonelada
Jäsenvaltio	Tuotteet (1)	Vähimmäishinnat euroina tonnia kohden ilmaistuna
Medlemsstat	Produkter (1)	Minimipriser i euro per ton

a) **Carne con hueso — Kød, ikke udbenet — Fleisch mit Knochen — Κρέατα με κόκαλα — Bone-in beef — Viande avec os — Carni non disossate — Vlees met been — Carne com osso — Luullinen naudanliha — Kött med ben**

DEUTSCHLAND	— Hinterviertel	1 501
ESPAÑA	— Cuartos delanteros	787
	— Cuartos traseros	1 653
FRANCE	— Quartiers arrière	1 451

b) **Carne deshuesada — Udbenet kød — Fleisch ohne Knochen — Κρέατα χωρίς κόκαλα — Boneless beef — Viande désossée — Carni senza osso — Vlees zonder been — Carne desossada — Luuton naudanliha — Benfritt kött**

UNITED KINGDOM	— Intervention shin (INT 21)	—
	— Intervention flank (INT 18)	1 201
	— Intervention forerib (INT 19)	—
	— Intervention shoulder (INT 22)	1 357
	— Intervention brisket (INT 23)	1 120
	— Intervention forequarter (INT 24)	—
IRELAND	— Intervention fillet (INT 15)	14 230
	— Intervention flank (INT 18)	915
	— Intervention brisket (INT 23)	910
	— Intervention shoulder (INT 22)	1 751
	— Intervention forerib (INT 19)	3 160
	— Intervention thick flank (INT 12)	2 906
	— Intervention shank (INT 11)	1 461
	— Intervention rump (INT 16)	3 415
	— Intervention topside (INT 13)	3 900
— Intervention silverside (INT 14)	—	
— Intervention forequarter (INT 24)	1 751	

- (¹) Véanse los anexos V y VII del Reglamento (CEE) n° 2456/93 de la Comisión (DO L 225 de 4.9.1993, p. 4), cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n° 2812/98 (DO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Se bilag V og VII til Kommissionens forordning (EØF) nr. 2456/93 (EFT L 225 af 4.9.1993, s. 4), senest ændret ved forordning (EF) nr. 2812/98 (EFT L 349 af 24.12.1998, s. 47).
- (¹) Vgl. Anhänge V und VII der Verordnung (EWG) Nr. 2456/93 der Kommission (ABl. L 225 vom 4.9.1993, S. 4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2812/98 (ABl. L 349 vom 24.12.1998, S. 47).
- (¹) Βλέπε παραρτήματα V και VII του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2456/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 225 της 4.9.1993, σ. 4), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2812/98 (ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 47).
- (¹) See Annexes V and VII to Commission Regulation (EEC) No 2456/93 (OJ L 225, 4.9.1993, p. 4), as last amended by Regulation (EC) No 2812/98 (OJ L 349, 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Voir annexes V et VII du règlement (CEE) n° 2456/93 de la Commission (JO L 225 du 4.9.1993, p. 4). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2812/98 (JO L 349 du 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Cfr. allegati V e VII del regolamento (CEE) n. 2456/93 della Commissione (GU L 225 del 4.9.1993, pag. 4), modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2812/98 (GU L 349 del 24.12.1998, pag. 47).
- (¹) Zie de bijlagen V en VII bij Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie (PB L 225 van 4.9.1993, blz. 4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2812/98 (PB L 349 van 24.12.1998, blz. 47).
- (¹) Ver anexos V e VII do Regulamento (CEE) n.º 2456/93 da Comissão (JO L 225 de 4.9.1993, p. 4). Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Katso komission asetuksen (ETY) N:o 2456/93 (EYVL L 225, 4.9.1993, s. 4), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2812/98 (EYVL L 349, 24.12.1998, s. 47) liitteet V ja VII.
- (¹) Se bilagorna V och VII i kommissionens förordning (EEG) nr 2456/93 (EGT L 225, 4.9.1993, s. 4), senast ändrad genom förordning (EG) nr 2812/98 (EGT L 349, 24.12.1998, s. 47).
-

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2210/1999 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 18ης Οκτωβρίου 1999****για τον καθορισμό των κοινοτικών τιμών στην παραγωγή και των κοινοτικών τιμών κατά την εισαγωγή για τα γαρίφαλα και τα τριαντάφυλλα για την εφαρμογή του καθεστώτος κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87 του Συμβουλίου, της 21ης Δεκεμβρίου 1987, για τον καθορισμό των όρων εφαρμογής των προτιμησιακών δασμών κατά την εισαγωγή ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας (1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1300/97 (2), και ιδίως το άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α),

Εκτιμώντας:

ότι, σε εφαρμογή του άρθρου 2 παράγραφος 2 και του άρθρου 3 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4088/87, κοινοτικές τιμές κατά την εισαγωγή και κοινοτικές τιμές στην παραγωγή καθορίζονται ανά δεκαπενθήμερο για τα μονοανθή γαρίφαλλα (standard), τα πολυανθή γαρίφαλα (spray), τα τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος, τα τριαντάφυλλα με μικρό άνθος, εφαρμοζόμενες για περίοδο δύο εβδομάδων· ότι, σύμφωνα με το άρθρο 1β του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 700/88 της Επιτροπής, της 17ης Μαρτίου 1988, περί ορισμένων λεπτομερειών εφαρμογής του καθεστώτος που εφαρμόζεται κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα ορισμένων προϊόντων ανθοκαλλιέργειας καταγωγής Κύπρου, Ισραήλ, Ιορδανίας και Μαρόκου

καθώς και Δυτικής Όχθης και Λωρίδας της Γάζας (3), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2062/97 (4), οι τιμές αυτές καθορίζονται για περιόδους δύο εβδομάδων με βάση τα σταθμισμένα στοιχεία που παρέχουν τα κράτη μέλη· ότι πρέπει οι τιμές αυτές να καθορίζονται άμεσα για να είναι δυνατόν να καθοριστούν οι δασμοί κατά την εισαγωγή που θα εφαρμοσθούν· ότι γι' αυτό πρέπει να προβλεφθεί η άμεση εφαρμογή του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κοινοτικές τιμές στην παραγωγή και οι κοινοτικές τιμές κατά την εισαγωγή για τα μονοανθή γαρίφαλα (standard), τα πολυανθή γαρίφαλα (spray), τα τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος και τα τριαντάφυλλα με μικρό άνθος που αναφέρονται στο άρθρο 1β του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 700/88, για μία περίοδο δύο εβδομάδων, καθορίζονται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 19 Οκτωβρίου 1999. Εφαρμόζεται από τις 20 Οκτωβρίου έως τις 2 Νοεμβρίου 1999.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Οκτωβρίου 1999.

Για την Επιτροπή

Franz FISCHLER

Μέλος της Επιτροπής

(1) ΕΕ L 382 της 31.12.1987, σ. 22.

(2) ΕΕ L 177 της 5.7.1997, σ. 1.

(3) ΕΕ L 72 της 18.3.1988, σ. 16.

(4) ΕΕ L 289 της 22.10.1997, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

(σε EUR ανά 100 τεμάχια)

Περίοδος: 20 Οκτωβρίου έως 2 Νοεμβρίου 1999

Κοινοτικές τιμές στην παραγωγή	Μονοανθή γαρίφαλα (standard)	Πολυανθή γαρίφαλα (spray)	Τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος	Τριαντάφυλλα με μικρό άνθος
	14,75	11,89	33,70	14,50
Κοινοτικές τιμές κατά την εισαγωγή	Μονοανθή γαρίφαλα (standard)	Πολυανθή γαρίφαλα (spray)	Τριαντάφυλλα με μεγάλο άνθος	Τριαντάφυλλα με μικρό άνθος
Ισραήλ	—	—	10,40	10,62
Μαρόκο	—	—	—	—
Κύπρος	—	—	—	—
Ιορδανία	—	—	—	—
Δυτική Όχθη και Λωρίδα της Γάζας	—	—	—	—

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 4ης Οκτωβρίου 1999

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης

(1999/677/EK)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 113 και 181, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτη φάση και παράγραφος 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι, σύμφωνα με το άρθρο 177 της συνθήκης, η πολιτική της Κοινότητας στον τομέα της συνεργασίας για την ανάπτυξη ευνοεί τη σταθερή και διαρκή οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των αναπτυσσόμενων χωρών, την αρμονική και σταδιακή ένταξή τους στη διεθνή οικονομία και την καταπολέμηση της ένδειας σε αυτές τις χώρες·
- (2) ότι θα πρέπει η Κοινότητα, προκειμένου να επιτύχει τους στόχους της στον τομέα των εξωτερικών σχέσεων, να εγκρίνει τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στη κοινοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 της συμφωνίας ⁽²⁾.

Άρθρο 3

Η Επιτροπή, επικουρούμενη από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών, εκπροσωπεί την Κοινότητα στη μικτή επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 14 της συμφωνίας.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Λουξεμβούργο, 4 Οκτωβρίου 1999.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

K. HÄKÄMIES

⁽¹⁾ ΕΕ C 219 της 30.7.1999, σ. 189.

⁽²⁾ Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ,

αφετέρου,

καλούμενα εφεξής «μέρη»

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ΜΕ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ την ανάπτυξη των συναλλαγών και την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καλούμενης εφεξής «Κοινότητα» και, αφετέρου, του Βασιλείου της Καμπότζης, καλούμενου εφεξής «Καμπότζη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των σχέσεων και των δεσμών φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Καμπότζης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα που ενέχει η ενίσχυση των δεσμών μεταξύ της Κοινότητας και της Καμπότζης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα μέρη στις αρχές του χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην παγκόσμια διακήρυξη των δικαιωμάτων του ανθρώπου, στη διακήρυξη της Βιέννης και στο πρόγραμμα δράσης της παγκόσμιας συνδιάσκεψης για τα δικαιώματα του ανθρώπου, που πραγματοποιήθηκε το 1993, στη Διακήρυξη της Κοπεγχάγης του 1995 σχετικά με την πρόοδο και την ανάπτυξη του κοινωνικού τομέα και στο αντίστοιχο πρόγραμμα δράσης, καθώς και στη διακήρυξη του Πεκίνου του 1995 και στο πρόγραμμα δράσης της τέταρτης παγκόσμιας συνδιάσκεψης για τις γυναίκες,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την κοινή βούληση να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις μεταξύ των μερών σχέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με βάση την ισότητα, την αποφυγή διακρίσεων, το αμοιβαίο όφελος και την αμοιβαιότητα,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία των μερών να δημιουργήσουν ευνοϊκό κλίμα για την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επενδύσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Καμπότζης, και την αναγκαιότητα σεβασμού των αρχών του διεθνούς εμπορίου, στόχος των οποίων είναι η προαγωγή της ελευθέρωσης των συναλλαγών υπό συνθήκες σταθερότητας, διαφάνειας και αποφυγής διακρίσεων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την ανάγκη να υποστηριχθεί η τρέχουσα διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, προκειμένου να εξασφαλιστεί η μετάβαση σε οικονομία αγοράς, με ταυτόχρονη αναγνώριση της σημασίας που περικλείει η κοινωνική ανάπτυξη, η οποία θα πρέπει να συμβαδίζει με την οικονομική ανάπτυξη και την από κοινού προσήλωση στον σεβασμό των κοινωνικών δικαιωμάτων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την ανάγκη να υποστηριχθούν οι προσπάθειες που καταβάλλει η κυβέρνηση της Καμπότζης για τη βελτίωση των συνθηκών ζωής των ενδεέστερων και των μειονεκτούντων στρωμάτων του πληθυσμού της, αποδίδοντας ιδιαίτερη σημασία στη θέση της γυναίκας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τα δύο μέρη στην προστασία του περιβάλλοντος σε κάθε επίπεδο και στην αειφόρο διαχείριση των φυσικών πόρων, λαμβάνοντας υπόψη τη σχέση που υπάρχει ανάμεσα στο περιβάλλον και την ανάπτυξη,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και, προς τον σκοπό αυτά, όρισαν ως πληρεξουσίους τους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Hans Van MIERLO
Αντιπρόεδρος, υπουργός Εξωτερικών των Κάτω Χωρών,
Εν ενεργεία Πρόεδρος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Manuel MARÍN
Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ,

KEAT CHHON
«Ministre d'État»,
υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Βάση

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως αναφέρονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, διαπνέει την εσωτερική και την διεθνή πολιτική της Κοινότητας και της Καμπότζης και αποτελεί βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 2

Στόχοι

Ο κυριότερος στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να παράσχει το πλαίσιο για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των μερών, εντός των ορίων των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και με τους ακόλουθους στόχους:

- α) αμοιβαία παραχώρηση της ρήτρας του μάλλον ευνοούμενου κράτους όσον αφορά τις εμπορευματικές συναλλαγές σε όλους τους τομείς που αφορά συγκεκριμένα η συμφωνία, με εξαίρεση τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί κάθε συμβαλλόμενο μέρος στα πλαίσια τελωνειακών ενώσεων, ζωνών ελευθέρων συναλλαγών, διατάξεων σχετικά με το εμπόριο με τις όμορες χώρες ή ειδικών υποχρεώσεων που αναλαμβάνονται με βάση διεθνείς συμφωνίες για τα βασικά προϊόντα·
- β) προώθηση και εντατικοποίηση των συναλλαγών μεταξύ των μερών, καθώς και κανονική ανάπτυξη διαρκούς οικονομικής συνεργασίας, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος·
- γ) ενίσχυση της συνεργασίας στους τομείς που συνδέονται στενά με την οικονομική πρόοδο και προσφέρουν αμοιβαία οφέλη·
- δ) συμβολή στις προσπάθειες της Καμπότζης να ανυψώσει την ποιότητα και το επίπεδο ζωής των ενδεστέρων στρωμάτων του πληθυσμού της, παράλληλα με μέτρα που αποβλέπουν στην ανασυγκρότηση της χώρας·
- ε) ενθάρρυνση της δημιουργίας δυνατοτήτων απασχόλησης τόσο στην Κοινότητα όσο και στην Καμπότζη· προτεραιότητα αποδίδεται σε προγράμματα και δράσεις που ενδέχεται να έχουν θετική απήχηση σε αυτόν τον τομέα. Τα μέρη θα προβαίνουν επίσης σε ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών όσον αφορά τις αντίστοιχες πρωτοβουλίες τους σε αυτόν τον τομέα, θα εντείνουν και θα διαφοροποιήσουν τους μεταξύ τους οικονομικούς δεσμούς και θα δημιουργήσουν ευνοϊκές προϋποθέσεις για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης·
- στ) λήψη των αναγκαίων μέτρων για την προστασία του περιβάλλοντος και την αειφόρο διαχείριση των φυσικών πόρων.

Άρθρο 3

Αναπτυξιακή συνεργασία

Η Κοινότητα αναγνωρίζει την ανάγκη της Καμπότζης για αναπτυξιακή βοήθεια και είναι έτοιμη να ενισχύσει τη συνεργασία της σε αυτόν τον τομέα, συμβάλλοντας μέσω ειδικών σχεδίων και προγραμμάτων στις προσπάθειες που καταβάλλει η εν λόγω χώρα για να επιτύχει διαρκή και σταθερή οικονομική ανάπτυξη και κοινωνική πρόοδο του λαού της, σύμφωνα με τις προτεραιότητες που καθορίζονται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 443/92 του Συμβουλίου, της 25ης Φεβρουαρίου 1992, περί χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας καθώς και οικονομικής συνεργασίας με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας.

Σύμφωνα με τον προαναφερθέντα κανονισμό, η συνδρομή θα προσανατολίζεται κυρίως στην ανασυγκρότηση και την ανοικοδόμηση της χώρας και θα απευθύνεται στα ενδεέστερα στρώματα του πληθυσμού. Η συνεργασία θα αποδίδει προτεραιότητα στις δράσεις για την καταπολέμηση της ένδειας, ιδίως σε εκείνες που είναι ικανές να δημιουργήσουν θέσεις εργασίας, να διευκολύνουν την ανάπτυξη σε τοπικό επίπεδο και να προωθήσουν τον ρόλο των γυναικών στην αναπτυξιακή διαδικασία. Εξάλλου, τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη λήψη των κατάλληλων μέτρων για την πρόληψη και την καταπολέμηση του AIDS και θα αναλάβουν πρωτοβουλίες για την ενίσχυση της ανάπτυξης σε τοπικό επίπεδο και της εκπαίδευσης σε αυτόν τον τομέα, καθώς και της ικανότητας παρέμβασης των υγειονομικών υπηρεσιών.

Η συνεργασία μεταξύ των δύο μερών θα αφορά επίσης το πρόβλημα των ναρκωτικών, και ιδιαίτερα την κατάρτιση, την εκπαίδευση, την υγειονομική περίθαλψη και την κοινωνική επανένταξη των τοξικομανών.

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού, της κοινωνικής ανάπτυξης, της βελτίωσης των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας, της ανάπτυξης ειδικών προσόντων και της προστασίας των περισσότερο ευάλωτων στρωμάτων του πληθυσμού. Η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού και η κοινωνική ανάπτυξη πρέπει να αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της οικονομικής και της αναπτυξιακής συνεργασίας. Γι' αυτόν τον σκοπό, θα αποδίδεται η δέουσα σημασία στους στόχους της κατάρτισης, οι οποίοι θα ανταποκρίνονται σε θεσμικές ανάγκες και σε ειδικές δραστηριότητες επαγγελματικής κατάρτισης, που θα αποσκοπούν στη βελτίωση των προσόντων του τοπικού εργατικού δυναμικού.

Η Κοινότητα, λαμβανομένης υπόψη της σημαντικής συμβολής που παρέχει στα προγράμματα εξουδετέρωσης ναρκοπεδίων στην Καμπότζη, θα εξακολουθήσει, στις μελλοντικές αναλήψεις υποχρεώσεων εκ μέρους της, να τονίζει τις προτεραιότητες που καθορίζονται με κοινή συμφωνία, ούτως ώστε να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα και η βιωσιμότητα της συνδρομής της.

Η κοινοτική συνεργασία σε όλους τους τομείς θα επικεντρώνεται σε προτεραιότητες που καθορίζονται με κοινή συμφωνία, ούτως ώστε να εξασφαλίζεται η αποτελεσματικότητα και η βιωσιμότητά της. Οι δράσεις που αναλαμβάνονται στα πλαίσια της αναπτυξιακής συνεργασίας θα είναι συμβατές με τις αναπτυξιακές στρατηγικές που εφαρμόζονται υπό την αιγίδα των θεσμών του Μπρέτον Γουντς.

Άρθρο 4

Εμπορική συνεργασία

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την απόφασή τους:

- α) να λαμβάνουν κάθε κατάλληλο μέτρο για τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών, με στόχο την ανάπτυξη των συναλλαγών τους·
- β) να βελτιώσουν στον μέγιστο βαθμό τη διάρθρωση των συναλλαγών τους με στόχο τη διαφοροποίησή τους·
- γ) να μεριμνήσουν για την εξάλειψη των φραγμών στις συναλλαγές και για τη λήψη μέτρων με στόχο τη βελτίωση της διαφάνειας, ιδίως με την κατάργηση, σε εύθετο χρόνο, των μη δασμολογικών χαρακτηριστήρων φραγμών, λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχει πραγματοποιηθεί σε αυτόν τον τομέα από άλλους διεθνείς οργανισμούς, ενώ συγχρόνως διασφαλίζουν τη δέουσα προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

2. Τα δύο μέρη παραχωρούν αμοιβαία κατά τις εμπορικές σχέσεις τους τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους για τις εμπορευματικές συναλλαγές σε όλα τα θέματα που αφορούν:

- α) τους δασμούς και τις φορολογικές επιβαρύνσεις κάθε είδους, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών για την εισπραξή τους·
- β) τους κανονισμούς, τις διαδικασίες και τις διατυπώσεις στον τομέα του εκτελωνισμού, της διαμετακόμισης, της αποθήκευσης και της μεταφόρτωσης·
- γ) τις φορολογικές επιβαρύνσεις και άλλα εσωτερικά τέλη που εισπράττονται άμεσα ή έμμεσα επί των εισαγωγών ή εξαγωγών·
- δ) τις διοικητικές διατυπώσεις για την έκδοση αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής.

3. Στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη δεσμεύονται:

- α) να αναζητήσουν μέσα για την καθιέρωση συνεργασίας, στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών, η οποία θα οδηγήσει σε πρόσβαση στην αγορά με βάση εμπορικά κριτήρια και χωρίς διακρίσεις, λαμβανομένου υπόψη του έργου που έχει πραγματοποιηθεί σε αυτόν τον τομέα από άλλους διεθνείς οργανισμούς·
- β) να βελτιώσουν τη συνεργασία τους σε τελωνειακά θέματα μεταξύ των αντίστοιχων αρχών τους, η ιδίως όσον αφορά την επαγγελματική κατάρτιση, την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών και τη διοικητική συνδρομή στον τομέα της καταπολέμησης της τελωνειακής απάτης·
- γ) να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δυνατότητες που μπορούν να προσφέρουν αμοιβαία πλεονεκτήματα, ιδίως στον τομέα του τουρισμού και της συνεργασίας στον τομέα της στατιστικής.

4. Η παράγραφος 2 και η παράγραφος 3 στοιχείο α) δεν εφαρμόζονται προκειμένου για:

- α) πλεονεκτήματα που χορηγεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στα κράτη, τα οποία συμμετέχουν μαζί με αυτό σε τελωνειακή ένωση ή σε ζώνη ελεύθερων συναλλαγών·
- β) πλεονεκτήματα που χορηγεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στα όμορα κράτη, προς διευκόλυνση του μεθοριακού εμπορίου·
- γ) μέτρα που ενδέχεται να λάβει το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, για να συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες σχετικές με τα βασικά προϊόντα.

5. Η Καμπότζη θα βελτιώσει τις συνθήκες για την κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία και σεβασμό των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα. Προς τον σκοπό αυτό, η Καμπότζη θα προσχωρήσει στις κατάλληλες διεθνείς συμβάσεις στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας⁽¹⁾, στις οποίες δεν είναι ακόμη συμβαλλόμενο μέρος. Προκειμένου η Καμπότζη να δυνηθεί να εκπληρώσει τις προαναφερθείσες υποχρεώσεις της, μπορεί να της παρασχεθεί τεχνική βοήθεια.

6. Εντός των ορίων των κατ' ιδίαν αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τους κανόνες και τη νομοθεσία τους, τα μέρη συμφωνούν να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις για κάθε θέμα, πρόβλημα ή διαφορά σε σχέση με τις συναλλαγές τους.

Άρθρο 5

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η βελτίωση της προστασίας του περιβάλλοντος πρέπει να προέλθει από τη θέσπιση κατάλληλης νομοθε-

σίας, την αποτελεσματική εφαρμογή της και την ενσωμάτωσή της στις άλλες πολιτικές.

Ο κυριότερος στόχος της συνεργασίας στον τομέα του περιβάλλοντος συνίσταται στη βελτίωση των προοπτικών για την επίτευξη αειφόρου οικονομικής μεγέθυνσης και κοινωνικής ανάπτυξης, με ιδιαίτερη προτεραιότητα στο σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος, η οποία θα περιλαμβάνει:

- α) τη χάραξη αποτελεσματικής πολιτικής στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, που να προβλέπει κατάλληλα νομοθετικά μέτρα και επαρκείς πόρους για την εξασφάλιση της εφαρμογής της. Η ορθή εφαρμογή αυτών των μέτρων θα περικλείει ιδιαίτερη σημασία για την εξάλειψη της παράνομης υλοτομίας. Ο τομέας αυτός θα καλύπτει ιδίως την κατάρτιση, την ανάπτυξη των ικανοτήτων και τη μεταβίβαση των κατάλληλων τεχνολογιών στον τομέα του περιβάλλοντος·
- β) τη συνεργασία για την ανάπτυξη βιώσιμων και μη ρυπαινοσών πηγών ενέργειας, καθώς και την αναζήτηση λύσεων στα προβλήματα βιομηχανικής και αστικής ρύπανσης·
- γ) την ενίσχυση των δραστηριοτήτων που θίγουν το περιβάλλον, ιδίως στις περιοχές με ευαίσθητο οικοσύστημα, με ταυτόχρονη ανάπτυξη του τουρισμού, ούτως ώστε να καταστεί σταθερή πηγή εισοδήματος·
- δ) τις μελέτες για την αξιολόγηση των επιπτώσεων στο περιβάλλον, ως ουσιαστικού μέρους των έργων ανασυγκρότησης και ανάπτυξης σε όλους τους τομείς, τόσο στο στάδιο προετοιμασίας όσο και εκτέλεσής τους·
- ε) τη στενή συνεργασία για την επίτευξη των στόχων των συμφωνιών στον τομέα του περιβάλλοντος, στις οποίες προσχωρούν τα δύο μέρη·
- στ) την απόδοση ιδιαίτερης σημασίας και την ανάληψη πρωτοβουλιών για τη διατήρηση των υφιστάμενων πρωτογενών δασών και την αειφόρο ανάπτυξη νέων δασικών πόρων.

Άρθρο 6

Οικονομική συνεργασία

Τα μέρη αναλαμβάνουν, στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και εντός του ορίου των διαθέσιμων χρηματοοικονομικών πόρων τους, να προωθήσουν την οικονομική συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελός τους.

Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα αποβλέπει:

- α) στην ανάπτυξη του οικονομικού περιβάλλοντος στην Καμπότζη με τη διευκόλυνση της πρόσβασης στην κοινωνική τεχνολογία και τεχνολογία·
- β) στη διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των οικονομικών φορέων και στη λήψη άλλων μέτρων που αποσκοπούν στην προώθηση των εμπορικών συναλλαγών·
- γ) στην ενθάρρυνση, σύμφωνα με τις νομοθεσίες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους, των επενδυτικών προγραμμάτων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, ούτως ώστε να ενισχυθεί η οικονομική συνεργασία, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων, της μεταβίβασης τεχνολογιών και των αδειών και των συμβάσεων υπεργολαβίας·
- δ) στη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και της ανάληψης πρωτοβουλιών, στην προώθηση της συνεργασίας σχετικά με την πολιτική των επιχειρήσεων, ιδίως όσον αφορά τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος και τη σύσφιξη των δεσμών·

⁽¹⁾ Βλέπε παράρτημα II.

ε) στην ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης του οικονομικού περιβάλλοντος των μερών, για την αποτελεσματική συνεργασία.

Στους προαναφερθέντες τομείς, οι κυριότεροι στόχοι είναι οι εξής:

- να παρασχεθεί συνδρομή στις προσπάθειες που καταβάλλει η Καμπότζη για την οικονομική αναδιάρθρωσή της, με τη δημιουργία συνθηκών για κατάλληλο οικονομικό περιβάλλον και επιχειρηματικό κλίμα,
- να ενθαρρυνθεί η συνέργεια μεταξύ των αντίστοιχων οικονομικών τομέων, ιδίως δε μεταξύ των ιδιωτικών τομέων των δύο μερών,
- εντός των ορίων των κατ' ιδίαν αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τις νομοθεσίες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους, να δημιουργηθεί ευνοϊκό κλίμα για τις ιδιωτικές επενδύσεις με τη βελτίωση των συνθηκών μεταφοράς κεφαλαίων και με την υποστήριξη, ενδεχομένως, της σύναψης συμφωνιών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Καμπότζης.

Τα μέρη θα καθορίσουν, με κοινή συμφωνία και με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, τους τομείς και τις προτεραιότητες των προγραμμάτων και των δραστηριοτήτων οικονομικής συνεργασίας.

Άρθρο 7

Γεωργική συνεργασία

Τα μέρη αναλαμβάνουν, με πνεύμα συνεννόησης, να συνεργάζονται στον γεωργικό τομέα και να εξετάζουν:

- α) τις δυνατότητες ανάπτυξης των συναλλαγών γεωργικών προϊόντων·
- β) τα υγειονομικά, φυτοϋγειονομικά και οικολογικά μέτρα και τα αποτελέσματά τους, καθώς και την παροχή βοήθειας για την αποφυγή των εμποδίων στο εμπόριο, λαμβανομένης υπόψη της νομοθεσίας των δύο μερών·
- γ) τη δυνατότητα παροχής συνδρομής στην κυβέρνηση της Καμπότζης στις προσπάθειές της για τη διαφοροποίηση των γεωργικών εξαγωγών της.

Άρθρο 8

Ενέργεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν την κεφαλαιώδη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και είναι διατεθειμένα να εντείνουν τη συνεργασία τους με τη διενέργεια διάλογου, μεταξύ των μερών σχετικά με την ενεργειακή πολιτική. Κατά τον εν λόγω διάλογο, θα λαμβάνεται δεόντως υπόψη ο κυριότερος στόχος, που είναι η μέριμνα για τη βιώσιμη ανάπτυξη των ενεργειακών πόρων της Καμπότζης.

Άρθρο 9

Περιφερειακή συνεργασία

Η συνεργασία μεταξύ των μερών μπορεί να επεκταθεί σε δράσεις που αναλαμβάνονται στα πλαίσια συμφωνιών συνεργασίας ή ολοκλήρωσης που συνάπτονται με άλλες χώρες της ίδιας περιοχής, υπό τον όρο ότι οι εν λόγω δράσεις συμβιβάζονται με τις συμφωνίες αυτές.

Χωρίς να εξαφείνεται κανένας τομέας, ιδιαίτερη προσοχή αποδίδεται στις ακόλουθες δράσεις:

α) τεχνική βοήθεια (υπηρεσίες εξωτερικών εμπειρογνομόνων και κοστάρτιση τεχνικού προσωπικού σε ορισμένους πρακτικούς τομείς ολοκλήρωσης)·

β) προώθηση του διαπεριφερειακού εμπορίου·

γ) στήριξη των περιφερειακών οργάνων, έργων και πρωτοβουλιών, που υπάγονται στην αρμοδιότητα περιφερειακών οργανώσεων·

δ) μελέτες που αφορούν τις συνδέσεις, τις μεταφορές και τις επικοινωνίες σε περιφερειακό επίπεδο.

Άρθρο 10

Συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας

Τα μέρη αναλαμβάνουν, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν πολιτικές τους, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον τους και εντός των ορίων των κατ' ιδίαν αρμοδιοτήτων τους, να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

Η εν λόγω συνεργασία θα αφορά:

- την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπεριών σε περιφερειακό επίπεδο (Ευρώπη/ΝΑ Ασία), ιδίως όσον αφορά την εφαρμογή πολιτικών και προγραμμάτων,
- την προώθηση διαρκών και σταθερών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των μερών,
- την εντατικοποίηση των δραστηριοτήτων για την προώθηση της καινοτομίας στον βιομηχανικό τομέα, συμπεριλαμβανομένης της μεταβίβασης τεχνολογίας.

Η συνεργασία αυτή θα μπορούσε να προβλέπει:

- την από κοινού εφαρμογή περιφερειακών ερευνητικών έργων (Ευρώπη/ΝΑ Ασία) σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, προωθώντας, ενδεχομένως, την ενεργό συμμετοχή των επιχειρήσεων,
- την ανταλλαγή επιστημόνων για την προώθηση της εκπόνησης ερευνητικών έργων και της υψηλού επιπέδου επιμόρφωσης,
- τη διοργάνωση επιστημονικών συναντήσεων για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και διεπιδράσεων, και τον προσδιορισμό των τομέων κοινής έρευνας,
- τη διάδοση των αποτελεσμάτων και την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα,
- την αξιολόγηση των σχετικών δραστηριοτήτων.

Τα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα ερευνητικά κέντρα και οι βιομηχανίες των δύο μερών θα συμμετέχουν καταλλήλως στην συνεργασία αυτή.

Άρθρο 11

Πρόδρομες χημικές ουσίες ναρκωτικών και νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητές τους και την ισχύουσα νομοθεσία, και λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχει πραγματοποιηθεί σε αυτόν τον τομέα από τους οικείους διεθνείς οργανισμούς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών των ναρκωτικών και για την ανάγκη να καταβληθεί κάθε δυνατή προσπάθεια για την αποτροπή της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

Τα δύο μέρη θα εξετάσουν το ενδεχόμενο να λάβουν ειδικά μέτρα για την καταπολέμηση της καλλιέργειας, της παραγωγής και της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών κάθε είδους και των ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και μέτρα πρόληψης και περιορισμού της τοξικομανίας.

Η εν λόγω συνεργασία θα μπορεί να περιλαμβάνει:

- μέτρα για την προώθηση άλλων μορφών οικονομικής ανάπτυξης,
- ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών, με την επιφύλαξη της δέουσας προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Άρθρο 12

Υλική υποδομή

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η σημερινή κατάσταση της υλικής υποδομής της Καμπότζης αποτελεί σοβαρή τροχοπέδη για τις ιδιωτικές επενδύσεις και την εν γένει οικονομική ανάπτυξη. Από αυτή την άποψη, τα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων για την αποκατάσταση, την κατασκευή και την ανάπτυξη της υποδομής της Καμπότζης, ιδίως στον τομέα των μεταφορών.

Άρθρο 13

Πληροφόρηση, επικοινωνίες και πολιτιστικά θέματα

Τα μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητες και πολιτικές τους και προς το αμοιβαίο συμφέρον τους, στους τομείς της πληροφόρησης, των επικοινωνιών και των πολιτιστικών θεμάτων, ούτως ώστε να βελτιώσουν την αμοιβαία κατανόηση και να ενισχύσουν τους υφιστάμενους μεταξύ τους δεσμούς. Λαμβανομένης υπόψη της σημασίας του πολιτισμού των αρχαίων Χμερ και της κληρονομιάς του, μπορεί επίσης να παρασχεθεί η κατάλληλη στήριξη για την προώθηση νέων πρωτοβουλιών στους ακόλουθους τομείς:

- α) εκπόνηση προπαρασκευαστικών μελετών και παροχή τεχνικής βοήθειας για τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς, ιδίως για τουριστικούς σκοπούς·
- β) συνεργασία στον τομέα των μέσων ενημέρωσης και της τεκμηρίωσης των οπτικοακουστικών μέσων·
- γ) διοργάνωση εκδηλώσεων και ανταλλαγών για τη βελτίωση της πολιτιστικής κατανόησης.

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών, της κοινωνίας των πληροφοριών και των εφαρμογών πολλαπλών μέσων. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις κατ' ιδίαν ρυθμίσεις και πολιτικές των μερών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, των κινητών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των παγκόσμιων συστημάτων πλοήγησης με δορυφόρο (GNSS), της κοινωνίας των πληροφοριών, των τεχνολογιών πολλαπλών μέσων για τις τηλεπικοινωνίες, των δικτύων και των εφαρμογών τηλεματικής (π.χ. μεταφορές, υγεία, εκπαίδευση, περιβάλλον).

Άρθρο 14

Θεσμικά ζητήματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συστήσουν μεικτή επιτροπή, της οποίας ο ρόλος θα είναι:

- α) να εξασφαλίζει τη σωστή λειτουργία και την καλή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και του διαλόγου μεταξύ των μερών·

β) να διατυπώνει τις κατάλληλες συστάσεις για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας·

γ) να ορίζει προτεραιότητες μεταξύ των πιθανών δράσεων για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

2. Η μεικτή επιτροπή αποτελείται από εκπροσώπους εκάστου των δύο μερών, σε επαρκώς υψηλό επίπεδο. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά κάθε δύο έτη, εκ περιτροπής στην Πνομ Πεν και στις Βρυξέλλες, σε ημερομηνία που ορίζεται με κοινή συμφωνία. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

3. Η μεικτή επιτροπή δύναται να συγκροτεί εξειδικευμένες υποομάδες που θα την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της και θα συντονίζουν την επεξεργασία και την υλοποίηση έργων και προγραμμάτων στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας.

4. Η ημερήσια διάταξη για τις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των μερών.

5. Τα μέρη συμφωνούν ότι έργο της μεικτής επιτροπής είναι επίσης να εξασφαλίζει την καλή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας που συνάπτεται ή ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και της Καμπότζης.

6. Τα μέρη καθορίζουν την οργανωτική δομή και τον κανονισμό λειτουργίας της μεικτής επιτροπής.

Άρθρο 15

Μελλοντική εξέλιξη

1. Τα μέρη δύνανται, με κοινή συμφωνία και εντός των ορίων των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία, ώστε να ενισχύσουν τη συνεργασία και να τη συμπληρώσουν μέσω συμφωνιών που θα αφορούν επιμέρους τομείς ή δραστηριότητες.

2. Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, οποιοδήποτε από τα μέρη δύναται να διατυπώνει συστάσεις για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής της συνεργασίας, με βάση την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

Άρθρο 16

Άλλες συμφωνίες

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, κατά κανένα τρόπο, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε καμία από τις δράσεις που αναλαμβάνονται βάσει αυτής, θίγει το δικαίωμα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αναλαμβάνουν διμερείς δράσεις με την Καμπότζη, στα πλαίσια της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάπτουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Καμπότζη.

Άρθρο 17

Διευκολύνσεις

Οι αρχές της Καμπότζης, προκειμένου να διευκολύνουν τη συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, παρέχουν στους υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες της Κοινότητας, τις εγγυήσεις και διευκολύνσεις που απαιτούνται για την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Οι σχετικές λεπτομερείς διατάξεις θα καθορισθούν με ξεχωριστή ανταλλαγή επιστολών.

Άρθρο 18

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή, και, αφετέρου, στο έδαφος της Καμπότζης.

Άρθρο 19

Μη εκτέλεση της συμφωνίας

Εάν ένα εκ των μερών θεωρήσει ότι το άλλο μέρος δεν έχει εκπληρώσει κάποιαν υποχρέωσή του που απορρέει από την παρούσα συμφωνία, δύναται να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Προηγουμένως, εκτός ειδικών περιπτώσεων επείγουσας ανάγκης, οφείλει να διαβιβάσει στη μεικτή επιτροπή όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης, με στόχο την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων, αποδίδεται προτεραιότητα στα μέτρα που θίγουν όσο το δυνατόν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα εν λόγω μέτρα κοινοποιούνται αμέσως στη μεικτή επιτροπή, και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στα πλαίσια της κατόπιν αιτήσεως του άλλου μέρους.

Άρθρο 20

Παραρτήματα

Τα παραρτήματα I και II της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

Άρθρο 21

Έναρξη ισχύος και ανανέωση

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία, κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πενταετή περίοδο. Αναnevόνεται αυτόματα κάθε έτος, εκτός αν ένα από τα μέρη την καταγγείλει έξι μήνες πριν από την ημερομηνία της λήξεώς της.

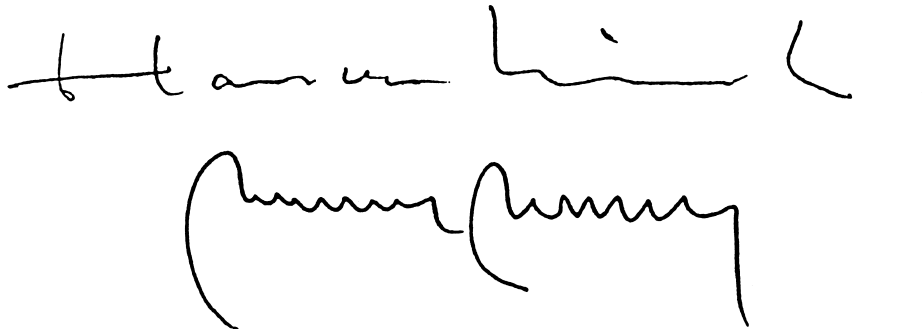
Άρθρο 22

Αυθεντικά κείμενα

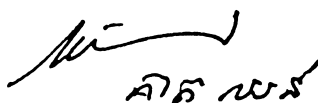
Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και στη γλώσσα χμερ· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Λουξεμβούργο, 29 Απριλίου 1997.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα



Για το Βασίλειο της Καμπότζης



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 19, για τη μη εκτέλεση της συμφωνίας

- α) Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της ερμηνείας και της πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, ως ειδικές περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης κατά το άρθρο 19 της συμφωνίας, νοούνται οι περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της συμφωνίας εκ μέρους ενός εκ των δύο μερών. Ουσιώδης παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται:
- στην καταγγελία της συμφωνίας κατά τρόπο ασυμβίβαστο προς τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου,
 - στην παραβίαση των βασικών στοιχείων της συμφωνίας, που αναφέρονται στο άρθρο 1.
- β) τα μέρη συμφωνούν ότι «τα κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται στο άρθρο 19 αποτελούν μέτρα, τα οποία λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Εάν ένα εκ των μερών λάβει κάποιο μέτρο σε ειδική περίπτωση έκτακτης ανάγκης, κατ' εφαρμογή του άρθρου 19, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία διακανονισμού των διαφορών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Κοινή δήλωση σχετικά με την πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία

Τα μέρη συμφωνούν ότι, στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει, ιδίως, την προστασία των δικαιωμάτων δημιουργού και των συγγενών δικαιωμάτων, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σχέδια και πρότυπα, το λογισμικό ηλεκτρονικών υπολογιστών, τα βιομηχανικά και τα εμπορικά σήματα, τον σχεδιασμό της διάταξης (τοπογραφία) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, τις γεωγραφικές ενδείξεις, καθώς και την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού και την προστασία των μη κοινολογηθεισών πληροφοριών.

Κοινή δήλωση σχετικά με τον επαναπατρισμό των υπηκόων

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα υπενθυμίζει τη σημασία που αποδίδουν τα κράτη μέλη της στην καθιέρωση αποτελεσματικής συνεργασίας με τα τρίτα κράτη, για τη διευκόλυνση του επαναπατρισμού των υπηκόων τους, οι οποίοι δεν ευρίσκονται νομίμως στην επικράτεια ενός κράτους μέλους.

Το Βασίλειο της Καμπότζης δέχεται να δεσμευθεί ότι θα συνάψει συμφωνίες επαναπατρισμού με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα το ζητήσουν.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές

A. *Επιστολή της Κοινότητας*

Λουξεμβούργο, 29 Απριλίου 1997

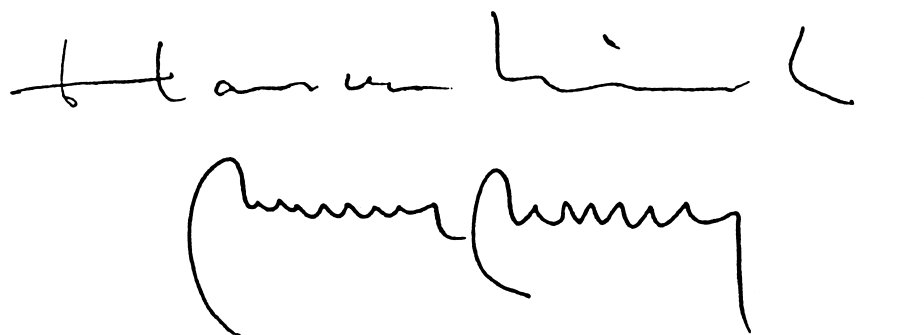
Κύριε,

Όσον αφορά ενδεχόμενα προσκόμματα στις εμπορικές συναλλαγές που είναι δυνατόν να ανακύψουν, τόσο για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της όσο και για το Βασίλειο της Καμπότζης, από την ορθή λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, συμφωνήθηκε να αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις, λαμβανομένης υπόψη της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και με βάση τα εμπορικά ήθη και την αποφυγή των διακρίσεων.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβερνήσεώς σας για τα ανωτέρω.

Με τιμή,

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Hans Eichel

B. Επιστολή της Καμπότζης

Λουξεμβούργο, 29 Απριλίου 1997

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως εξής:

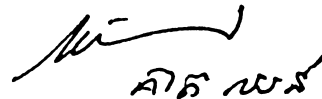
«Όσον αφορά ενδεχόμενα προσκόμματα στις εμπορικές συναλλαγές που είναι δυνατόν να ανακύψουν, τόσο για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της όσο και για το Βασίλειο της Καμπότζης, από την ορθή λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, συμφωνήθηκε να αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις, λαμβανομένης υπόψη της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και με βάση τα εμπορικά ήθη και την αποφυγή των διακρίσεων.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβερνήσεώς σας για τα ανωτέρω.»

Είμαι σε θέση να σας επιβεβαιώσω τη συμφωνία της κυβερνήσεώς μου για το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

Με τιμή,

Για το Βασίλειο της Καμπότζης



Handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. S. S.' or similar, with a horizontal line underneath.

Ενημέρωση σχετικά με την έναρξη ισχύος της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης

Η συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης ⁽¹⁾ θα τεθεί σε ισχύ την 1η Νοεμβρίου 1999, δεδομένου ότι η κοινοποίηση της ολοκλήρωσης των διαδικασιών που προβλέπεται στο άρθρο 21 παράγραφος 1 της συμφωνίας πραγματοποιήθηκε από το Βασίλειο της Καμπότζης στις 13 Ιουλίου 1999 και από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα στις 4 Οκτωβρίου 1999.

⁽¹⁾ Βλέπε σελίδα 17 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 3ης Μαρτίου 1999

σχετικά με τις ενισχύσεις που χορήγησε η Ιταλία υπέρ των επιχειρήσεων που υπέστησαν ζημία από την πτώχευση της Sirap SpA

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1999) 584]

(Το κείμενο στην ιταλική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(1999/678/EK)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 93 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 2 στοιχείο α),

Αφού κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με τα προαναφερθέντα άρθρα,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

I

Με σημείωμα της 9ης Μαρτίου 1995, οι ιταλικές αρχές κοινοποίησαν, σύμφωνα με το άρθρο 93 παράγραφος 3 της συνθήκης, μέτρα υπέρ των επιχειρήσεων που υπέστησαν ζημία από την εκκαθάριση της Sirap, κρατικής εταιρείας επιφορτισμένης με την οικονομική ανάπτυξη της περιφέρειας της Σικελίας.

Η κοινοποίηση ήταν ατελής καθότι οι ιταλικές αρχές τόνιζαν ότι ο λεπτομερής κατάλογος των προβλεπόμενων για τις επιχειρήσεις αυτές ενισχύσεων θα ανακοινωνόταν το συντομότερο δυνατόν στην Επιτροπή. Κατά την παραλαβή του σημειώματος αυτού, οι υπηρεσίες της Επιτροπής ενημέρωσαν τις ιταλικές αρχές ότι η διμηνή προθεσμία εντός της οποίας η Επιτροπή όφειλε να αποφανθεί για τις εν λόγω ενισχύσεις θα άρχιζε να υπολογίζεται από την παραλαβή των πληροφοριακών στοιχείων που είχαν δεσμευθεί να αποστείλουν οι ιταλικές αρχές.

Παρά τις επανειλημμένες υπενθυμίσεις της Επιτροπής, οι ιταλικές αρχές δεν διαβίβασαν κανένα από τα ζητηθέντα πληροφοριακά στοιχεία. Μια τελευταία υπενθύμιση εστάλη στις 20 Νοεμβρίου 1995 από την Επιτροπή. Στην επιστολή αυτή τονιζόταν ότι, ελλείψει απάντησης εντός προθεσμίας δέκα εργάσιμων ημερών, η ενίσχυση θα αποσυρόταν από το μητρώο των κοινοποιηθεισών ενισχύσεων και θα εγγραφόταν στο μητρώο των μη κοινοποιηθεισών

ενισχύσεων καθότι το νομοσχέδιο αριθ. 835 της περιφέρειας της Σικελίας προέβλεπε μια πρώτη δόση ενισχύσεων για το 1995. Οι ιταλικές αρχές δεν απάντησαν στην προαναφερθείσα επιστολή και η ενίσχυση καταχωρήθηκε στο μητρώο των μη κοινοποιηθεισών ενισχύσεων υπό τον αριθμό NN 196/95.

Με σημειώματα της 15ης Μαΐου και της 3ης Ιουνίου 1996, οι ιταλικές αρχές ανακοίνωσαν ότι το νομοσχέδιο είχε μετατραπεί σε νόμο στις 24 Μαρτίου 1996 και παράλληλα απέστειλαν ορισμένα από τα ζητηθέντα πληροφοριακά στοιχεία.

Με απόφαση της 3ης Ιουλίου 1996, η Επιτροπή αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 93 παράγραφος 2 της συνθήκης κατά των εν λόγω μέτρων. Οι ιταλικές αρχές ενημερώθηκαν για την εν λόγω κίνηση της διαδικασίας με επιστολή της 17ης Ιουλίου 1996. Μετά τη δημοσίευση της επιστολής αυτής στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* ⁽¹⁾, ένας τρίτος ενδιαφερόμενος απέστειλε στην Επιτροπή τις παρατηρήσεις του, και συγκεκριμένα ο δικηγόρος ενός εκ των μετόχων της Sirap SpA. Η σχετική επιστολή κοινοποιήθηκε στις ιταλικές αρχές στις 14 Μαρτίου 1997. Και στην περίπτωση αυτή, παρά τις επανειλημμένες υπενθυμίσεις, οι ιταλικές αρχές διαβίβασαν στην Επιτροπή καθυστερημένα τη θέση τους για το ζήτημα αυτό, και συγκεκριμένα στις 5 Μαΐου και στις 22 Σεπτεμβρίου 1997.

Τέλος, στις 8 Οκτωβρίου 1997, οι ιταλικές αρχές κοινοποίησαν στην Επιτροπή νέο καθεστώς ενισχύσεων για την ανάκτηση και τη δημιουργία βιοτεχνικών ζωνών των οποίων η διευθέτηση έπρεπε να πραγματοποιηθεί από την Sirap SpA. Τον φάκελο αυτό εξετάζει ξεχωριστά η Επιτροπή. Δεδομένου ότι το νέο αυτό μέτρο προβλέπει επίσης χρηματοδοτικές παρεμβάσεις υπέρ εταιρειών ή/και προσώπων που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της Sirap SpA, η Επιτροπή ζήτησε από τις ιταλικές αρχές πληροφοριακά στοιχεία για τη σύνδεση του μέτρου αυτού με εκείνο που αποτελεί το αντικείμενο της παρούσας διαδικασίας. Η απάντηση των ιταλικών αρχών λήφθηκε στις 15 Ιανουαρίου 1998.

II

Τα επιχειρήματα που προέβαλε η Επιτροπή κατά την έναρξη της διαδικασίας μπορούν να συνοψισθούν ως ακολούθως.

⁽¹⁾ ΕΕ C 359 της 28.11.1996, σ. 3.

Ο εφαρμόζομενος μηχανισμός επιτρέπει στους προμηθευτές και πιστωτές της Sirap SpA ή στις επιχειρήσεις που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της τελευταίας, να ζητούν από τις τράπεζες δάνεια ύψους 700 εκατομμυρίων ΙΤL κατ' ανώτατο όριο· το ποσό όμως του κάθε δανείου δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει το ύψος της υφιστάμενης πράγματι πίστωσης έναντι της Sirap SpA.

Τα δάνεια, αυτά είναι πενταετούς διάρκειας με περίοδο χάριτος ενός έτους. Το επιτόκιο ανέρχεται σε 4 %, ενώ η διαφορά με το επιτόκιο αναφοράς που εφαρμόζεται σε καθέναν από τους τομείς βαρύνει την περιφέρεια. Για τη λήψη αυτών των δανείων, οι δικαιούχοι εκχωρούν στις τράπεζες, ως εγγύηση, τις πιστώσεις που κατέχουν έναντι της Sirap SpA. Η περιφέρεια χορηγεί στους δικαιούχους επικουρική εγγύηση.

Η εγγύηση της περιφέρειας της Σικελίας πρέπει να θεωρηθεί ως ενίσχυση προς τις εν λόγω επιχειρήσεις καθότι οι τελευταίες δεν θα ήταν πιθανόν σε θέση να λάβουν τα προαναφερθέντα δάνεια. Πράγματι, δεδομένου ότι η Sirap SpA έχει κηρυχθεί σε κατάσταση πτώχευσης, είναι αμφίβολο εάν όλες αυτές οι απαιτήσεις μπορούν να ικανοποιηθούν και, επομένως, να εισπραχθούν από τις τράπεζες.

Η Επιτροπή εκτίμησε ότι, για το λόγο αυτό, το υπάρχον στοιχείο ενίσχυσης στην εγγύηση έπρεπε να θεωρηθεί ως ίσο με το εγγυημένο ποσό. Εξάλλου, η Επιτροπή δεν ήταν σε θέση να υπολογίσει το στοιχείο ενίσχυσης στα δάνεια, καθότι δεν γνώριζε τα επιτόκια αναφοράς που εφαρμόζονταν σε καθέναν από τους σχετικούς τομείς. Ωστόσο, λαμβάνοντας υπόψη το χρησιμοποιούμενο επιτόκιο αναφοράς για τον υπολογισμό των περιφερειακών ενισχύσεων, η Επιτροπή κατέληγε στο συμπέρασμα ότι η ένταση της ενίσχυσης ανερχόταν σε 20 % ακαθάριστο.

Οι ιταλικές αρχές κλήθηκαν να διαβιβάσουν περαιτέρω διευκρινίσεις, καθότι τα διαβιβασθέντα μέχρι τη στιγμή εκείνη στοιχεία δεν επέτρεπαν να χορηγηθεί στις ενισχύσεις αυτές παρέκκλιση βάσει των οριζόμενων στα άρθρα 92 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ και 61 παράγραφος 2 της συμφωνίας ΕΟΧ.

III

Στο πλαίσιο της διαδικασίας, οι ιταλικές αρχές περιορίστηκαν να διαβιβάσουν στην Επιτροπή τον πίνακα των πιστώσεων που απέστειλαν οι εταιρείες οι οποίες είχαν πραγματοποιήσει εργασίες για λογαριασμό της Sirap SpA.

Οι ιταλικές αρχές υπογράμμισαν εξάλλου ότι το ποσό των πιστώσεων είναι κατά πολύ ανώτερο από τον προβλεφθέντα προϋπολογισμό στο πλαίσιο του περιφερειακού μέτρου ενίσχυσης. Εξάλλου, οι εν λόγω αρχές υποστήριξαν ότι από την επικουρική εγγύηση της περιφέρειας ωφελούνται οι επιχειρήσεις-πιστωτές της Sirap SpA και όχι η τελευταία. Σύμφωνα με τις αρχές αυτές, η προαναφερθείσα διευκρίνιση αρκεί για να αμφισβητηθεί η άποψη της Επιτροπής σύμφωνα με την οποία η παραπάνω εγγύηση αντιπροσώπευε ισοδύναμο καθαρής επιχορήγησης ίσο προς το ύψος της εγγυημένης πίστωσης σε σχέση με την πτώχευση της Sirap SpA.

Στην τελευταία τους επιστολή, η οποία παραλήφθηκε στις 15 Ιανουαρίου 1998, οι περιφερειακές αρχές εξήγησαν ότι οι εν λόγω διατάξεις συνιστούν άμεση ενίσχυση στους πιστωτές των επιχειρήσεων που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της Sirap SpA. Οι επιχειρήσεις αυτές, δεδομένου ότι δεν κατόρθωσαν να ανακτήσουν τις πιστώσεις λόγω της πτώχευσης της Sirap SpA, δεν ήταν, με τη σειρά τους, σε θέση να εξοφλήσουν τις δικές τους οφειλές.

Λόγω της καθυστέρησης στην εφαρμογή των υπό εξέταση μέτρων, και μετά την παύση πληρωμών εκ μέρους της Sirap SpA, οι επιχειρήσεις που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της Sirap SpA περιήλθαν σε κατάσταση αφερεγγυότητας και, οι περισσότερες από αυτές, αποτελούν το αντικείμενο πτωχευτικής διαδικασίας. Επομένως, οι πιστωτές των εταιρειών αυτών θα πρέπει να αναμεινούν την εκκαθάριση των περιουσιακών στοιχείων των οφειλετών τους προκειμένου να μπορέσουν να ανακτήσουν τις πιστώσεις τους.

Τέλος, οι ιταλικές αρχές δεν σχολίασαν την επιστολή του ενδιαφερόμενου τρίτου, η οποία απεστάλη στην Επιτροπή στο πλαίσιο της υπόθεσης αυτής.

IV

Στο πλαίσιο της διαδικασίας, η Επιτροπή έλαβε παρατηρήσεις από τον νομικό σύμβουλο ενός εκ των μετόχων της Sirap SpA, την εταιρεία Finanziaria Meridionale SpA (στη συνέχεια FIME).

Πρόθεση της FIME ήταν να επιστήσει την προσοχή της Επιτροπής στην οικονομική ζημία που θα είχε υποστεί μετά την αρνητική απόφαση της Επιτροπής του 1994 σχετικά με διάφορες ενισχύσεις που είχε υποσχεθεί η περιφέρεια της Σικελίας σε διάφορα περιφερειακά holdings (ενίσχυση C 12/92 σχετ.: SG 94 D/4720). Στην απόφαση αυτή, η Επιτροπή κήρυττε, μεταξύ άλλων, ασυμβίβαστη με τη συνθήκη μια ενίσχυση ύψους 4 δισεκατομμυρίων ΙΤL προς την Ente Siciliano per la promozione industriale SpA (στη συνέχεια ESPI) που προοριζόταν για την κάλυψη ζημιών της θυγατρικής της Sirap SpA και απαγόρευε στο ιταλικό κράτος να τη χορηγήσει.

Η FIME θεωρεί ότι η Επιτροπή βάσισε την προαναφερθείσα απόφαση της σε λανθασμένες εκτιμήσεις και χωρίς διευκρινιστικά στοιχεία εκ μέρους της περιφέρειας της Σικελίας. Έτσι, η Επιτροπή εσφαλμένα έκρινε ότι η Sirap είναι εταιρεία που δραστηριοποιείται στον τομέα του «engineering», ενώ η FIME θεωρεί ότι πρόκειται για εταιρεία που έχει ως στόχο «τη βιομηχανική ανάπτυξη της περιφέρειας της Σικελίας μέσω της σύστασης και της εγκατάστασης επιχειρήσεων».

Πιο συγκεκριμένα, η Sirap SpA απλώς σχεδίαζε, εκτελούσε και διαχειριζόταν έργα υποδομής καθώς και άλλα έργα που προοριζόταν να διευκολύνουν την πραγματοποίηση παραγωγικών επενδύσεων. Παρείχε επίσης ειδικές συμβουλές για την παραγωγή, την οργάνωση και τη διαχείριση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

Το κεφάλαιο της Sirap SpA κατείχαν σε ίσα μέρη η FIME και η ESPI. Η περιφέρεια της Σικελίας κάλυπτε με την εγγύησή της την ακεραιότητα του κεφαλαίου αυτού και είχε υποχρέωση παρέμβασης για την κάλυψη των δαπανών που επωμιζόταν η εταιρεία στο πλαίσιο της δραστηριότητάς της.

Η FIME θεωρεί ότι η Sirap SpA, αν και από νομική άποψη ήταν ανώνυμη εταιρεία (società per azioni) στην πραγματικότητα δεν επρόκειτο για συνήθη επιχείρηση καθότι ενεργούσε εξ' ονόματος και για λογαριασμό της περιφέρειας της Σικελίας.

Η απόφαση της περιφερειακής αρχής της Σικελίας, το 1991/92, να μην εγγυηθεί πλέον την ακεραιότητα του κεφαλαίου καθώς και η αρνητική απόφαση της Επιτροπής το 1994 θα είχαν προκαλέσει το τέλος της Sirap SpA. Επομένως, η συμμετοχή της FIME στο μετοχικό κεφάλαιο δεν θα είχε πλέον καμία οικονομική σημασία. Η FIME ζητεί συνεπώς από την Επιτροπή να προβεί, εφόσον αυτό είναι δυνατόν, στην επανεξέταση της θέσης της για το εν λόγω ζήτημα ή, σε διαφορετική περίπτωση, να λάβει κάθε χρήσιμο μέτρο για την καλύτερη εκτέλεση των υποχρεώσεων παρέμβασης της περιφέρειας της Σικελίας για τα έτη 1991 και 1992, προκειμένου να διατηρηθεί η ακεραιότητα του κεφαλαίου της Sirap SpA.

V

Τα κοινοποιηθέντα μέτρα συνιστούν ενισχύσεις υπέρ των προμηθευτών και πιστωτών της Sirap SpA ή των επιχειρήσεων που εκτέλεσαν εργασίες για λογαριασμό της τελευταίας. Πράγματι, συνιστούν προσπάθεια περιορισμού των ζημιών που προκάλεσε η πτώχευση της Sirap SpA στα εν λόγω πρόσωπα ή/και εταιρείες. Πρόκειται για μεταβατικό μέτρο που αποσκοπεί στο να μην περιέλθουν οι δικαιούχοι σε κατάσταση παύσης πληρωμών λόγω της καθυστέρησης ή της αδυναμίας ανάκτησης των οφειλόμενων ποσών από την Sirap SpA ή από τις εταιρείες που εκτέλεσαν εργασίες για λογαριασμό της.

Οι εν λόγω παρέμβαση αποσκοπεί συνεπώς στο να αμβλύνει τις αναμενόμενες συνέπειες της διαδικασίας εκκαθάρισης της Sirap SpA. Στο πλαίσιο αυτό, οι πιστωτές και οι προμηθευτές οφείλουν να αναμείνουν την ολοκλήρωση της εκκαθάρισης για να ανακτήσουν το σύνολο ή τμήμα των απαιτήσεών τους. Στη συγκεκριμένη περίπτωση, η αναμονή αυτή δεν θα παρείχε στις εν λόγω εταιρείες τη δυνατότητα να εξοφλήσουν τους δικούς τους πιστωτές, γεγονός το οποίο ενδέχεται να ενεργοποιήσει αλυσιδωτή διαδικασία παύσεων πληρωμών. Έτσι, σύμφωνα με τις ιταλικές αρχές, λόγω της καθυστέρησης που σημειώθηκε κατά την εφαρμογή των υπό εξέταση διατάξεων, οι περισσότερες επιχειρήσεις που εκτέλεσαν εργασίες για λογαριασμό της Sirap SpA αποτελούν οι ίδιες το αντικείμενο πτωχευτικής διαδικασίας λόγω της αφερεγγυότητάς τους την οποία προκάλεσε η αναστολή πληρωμών εκ μέρους της Sirap SpA.

Σύμφωνα με τα διαβιβασθέντα πληροφοριακά στοιχεία, πρόκειται για ενισχύσεις στη λειτουργία, οι οποίες προορίζονται να διασφαλίσουν τη συνέχιση της λειτουργίας των επιχειρήσεων των δικαιούχων, παρέχοντάς τους τη δυνατότητα να αντιμετωπίσουν τις χρηματοοικονομικές επιβαρύνσεις που απορρέουν από τη συνήθη δραστηριότητά τους. Εξάλλου, οι ιταλικές αρχές δεν υποστήριξαν ποτέ ότι οι παρεμβάσεις αυτές συνιστούν περιφερειακές επενδυτικές ενισχύσεις ή ενισχύσεις για τη διάσωση ή την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων.

Στο πλαίσιο αυτό, και παρότι πολυάριθμοι δικαιούχοι αποτελούν οι ίδιοι το αντικείμενο πτωχευτικής διαδικασίας, οι ιταλικές αρχές δεν ζήτησαν ποτέ, κατά την παρούσα διαδικασία, την εφαρμογή των κοινοτικών κατευθυντήριων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις στη διάσωση και στην αναδιάρθρωση των προβληματικών επιχειρήσεων⁽¹⁾. Επιπλέον, οι αρχές αυτές δεν κοινοποίησαν στοιχεία από τα οποία να συνάγεται ότι είχαν τηρηθεί οι διατάξεις των προαναφερθεισών κατευθυντήριων γραμμών, όπως π.χ. η αποστολή των σχεδίων αναδιάρθρωσης που να επιτρέπουν να βεβαιωθεί η μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα των δικαιούχων.

Οι άμεσοι δικαιούχοι της ενίσχυσης ανήκουν σε διάφορους τομείς, όπως αυτό προκύπτει από το υπό εξέταση μέτρο ενίσχυσης. Πράγματι, η επιδότηση επιτοκίου χορηγείται σε σχέση με τα επιτόκια αναφοράς που χρησιμοποιούνται στους διάφορους οικονομικούς τομείς. Η Επιτροπή δεν διαθέτει καμία ένδειξη σχετικά με τον τομέα στον οποίο ανήκουν όλες οι εταιρείες-δικαιούχοι. Μπορεί ωστόσο να εξάγει το συμπέρασμα, βάσει των κοινοποιηθεισών από τις ιταλικές αρχές πληροφοριών, ότι οι πιστωτές της Sirap SpA είναι επιχειρήσεις που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της τελευταίας, δηλαδή επιχειρήσεις του τομέα των δημοσίων έργων.

Επιπλέον, πρέπει να σημειωθεί ότι, σύμφωνα με τα πληροφοριακά στοιχεία που έλαβε η Επιτροπή στην υπόθεση της κρατικής ενίσχυσης N693/97, σχετικά με την ανάκτηση διευθετηθεισών ζωνών για άσκηση βιοτεχνικών δραστηριοτήτων, η οποία έπρεπε να πραγματοποιηθεί από την Sirap SpA, μεταξύ των πιστωτών της Sirap SpA συγκαταλέγονται άτομα ασκούντα ελευθέρια επαγγέλματα,

όπως π.χ. αρχιτέκτονες και μηχανικοί για τις εργασίες σχεδιασμού και διεύθυνσης των εργασιών.

Οι ενισχύσεις υπέρ των πιστωτών της Sirap SpA είναι συνεπώς τομεακού χαρακτήρα, καθότι περιορίζονται σε έναν ή περισσότερους τομείς. Ωστόσο, δεν υπάρχει διαθέσιμο κανένα πληροφοριακό στοιχείο σχετικά με τους προμηθευτές και τους πιστωτές των επιχειρήσεων που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της Sirap SpA.

VI

Όσον αφορά τις κρατικές ενισχύσεις, πρέπει να εξετασθεί εάν αυτές επηρεάζουν το ενδοκοινοτικό εμπόριο ή εάν νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό.

Σύμφωνα με το πανόραμα της κοινοτικής βιομηχανίας του 1997⁽²⁾, οι κατασκευές είναι, από τη φύση τους, τοπική ή περιφερειακή δραστηριότητα στην οποία οι περισσότερες εταιρείες δεν μετακινούνται γενικώς ιδιαίτερα μακριά από την τοπική γεωγραφική τους βάση. Επομένως, οι διεθνικές δραστηριότητες δεν λαμβάνουν εν γένει τη μορφή εξαγωγών αγαθών αυτών καθαυτών, αλλά μάλλον διενεργούνται υπό μορφή εξαγωγής κεφαλαίων ή υπηρεσιών μέσω συγχωνεύσεων, αποκτήσεων και διεθνών κοινών επιχειρήσεων.

Ωστόσο, εάν οι μικρές επιχειρήσεις έχουν την τάση να μην μετακινούνται συχνά από την περιοχή εγκατάστασής τους, οι επιχειρήσεις μεγαλύτερου μεγέθους το πράττουν.

Στην υπό εξέταση περίπτωση, η γεωγραφική απόσταση δεν φαίνεται να αποτελεί αναστατικό παράγοντα. Ο τοπικός χαρακτήρας της δραστηριότητας διαψεύδεται επομένως εν μέρει καθότι, μεταξύ των επιχειρήσεων που συμμετείχαν στην πραγματοποίηση των εργασιών για λογαριασμό της Sirap SpA, περιλαμβάνονται ιταλικές εταιρείες εγκατεστημένες σχετικώς μακριά από τη Σικελία, ιδίως στη Μπολόνια και στο Udine. Οι εταιρείες αυτές συμμετείχαν στις εργασίες μέσω ομίλων επιχειρήσεων προσωρινού χαρακτήρα, στους οποίους συμμετείχαν και εταιρείες της Σικελίας. Το ενδιαφέρον αυτών των επιχειρήσεων εξηγείται, σύμφωνα με τις ίδιες, από το δημόσιο χαρακτήρα της παρέμβασης και τις σχετικές χρηματοδοτήσεις καθώς και από την απουσία οποιουδήποτε κινδύνου όσον αφορά την φερεγγυότητα της Sirap SpA.

Δεδομένου ότι ορισμένες από τις επιχειρήσεις-δικαιούχους αποφάσισαν αυτήν την μετακίνηση λόγω της απουσίας κινδύνου, τίποτε δεν αποκλείει να είχαν ενδιαφερθεί και ξένες επιχειρήσεις να συμμετάσχουν στις εργασίες αυτές και να είχε αποτελέσει η εν λόγω αγορά το αντικείμενο ενδοκοινοτικών συναλλαγών. Οι ιταλικές αρχές δεν διαβίβασαν εξάλλου στοιχεία που να καταδεικνύουν την απουσία τέτοιου είδους συναλλαγών.

Όσον αφορά το σχεδιασμό των έργων, το «Πανόραμα της κοινοτικής βιομηχανίας του 1997» αναφέρει ότι, αν και για το επάγγελμα του αρχιτέκτονα δεν υφίσταται ακόμη επαρκής αριθμός σημείων για τη συλλογή οικονομικών στοιχείων που να επιτρέπουν την ικανοποιητική ανάγνωση του εκτεταμένου και ποικιλόμορφου πλαισίου άσκησης των σχετικών δραστηριοτήτων, η παροχή υπηρεσιών σε άλλα κράτη μέλη της ΕΕ δεν είναι ανύπαρκτη. Εξάλλου, όσον αφορά τις υπηρεσίες πολιτικού μηχανικού στην Κοινότητα, στο προαναφερθέν Πανόραμα αναφέρεται ότι πλην της περίπτωσης της Ιταλίας και του Ηνωμένου Βασιλείου όπου τα ποσοστά είναι υψηλότερα, το 25 % κατά μέσο όρο του ετήσιου κύκλου εργασιών αυτών των υπηρεσιών πραγματοποιείται στο πλαίσιο συμβάσεων που εκτελούνται εκτός της χώρας καταγωγής των φορέων παροχής των εν λόγω υπηρεσιών.

(1) ΕΕ C 368 της 23.12.1994, σ. 12.

(2) Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, 1997.

Δεν μπορεί συνεπώς να συναχθεί το συμπέρασμα — και οι ιταλικές αρχές δεν υποστήριξαν ένα τέτοιο σκεπτικό στο πλαίσιο της διαδικασίας — ότι μια ενίσχυση υπέρ εταιρειών αυτού του είδους δεν νοθεύει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών.

Το υπό εξέταση μέτρο παρέχει στους δικαιούχους τη δυνατότητα να αποφύγουν εν μέρει τις συνέπειες από την πτώχευση του αναδόχου των έργων. Οι επιχειρήσεις αυτές βρίσκονται συνεπώς σε τεχνητώς ευνοϊκότερη κατάσταση από άλλες παρεμφερείς επιχειρήσεις που λειτουργούν στην Ιταλία και σε άλλα κράτη μέλη και οι οποίες δεν μπορούν να στηριχθούν σε κρατική ενίσχυση όταν αντιμετωπίζουν παρόμοιες καταστάσεις. Πρέπει συνεπώς να συναχθεί το συμπέρασμα ότι η ενίσχυση νοθεύει ή απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό.

Επομένως, δεδομένου ότι το μέτρο πληροί τις προϋποθέσεις του άρθρου 92 παράγραφος 1 της συνθήκης, θεωρείται ότι συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του εν λόγω άρθρου. Απομένει να εκτιμηθεί η νομιμότητά του και το συμβιβασμό του ως προς τις σχετικές διατάξεις της συνθήκης.

VII

Όσον αφορά την νομιμότητα της ενίσχυσης, πρέπει να υπενθυμισθεί το ιστορικό των διαφόρων νομοθετικών κειμένων. Οι ιταλικές αρχές ενημέρωσαν την Επιτροπή ότι το κοινοποιηθέν νομοσχέδιο είχε μετατραπεί σε νόμο στις 24 Μαρτίου 1996 και ότι το εν λόγω νομοσχέδιο προσεβλήθη από τον κρατικό επίτροπο. Ο νόμος αυτός εκδόθηκε στις 22 Μαρτίου 1997 (αριθ. 8) και δημοσιεύθηκε στην επίσημη εφημερίδα της περιφέρειας της Σικελίας στις 29 Μαρτίου του ίδιου έτους. Η δεύτερη αυτή εκδοχή του νόμου διαφοροποιείται από την πρώτη καθότι απουσιάζει άρθρο που αφορά την απασχόληση, εκ μέρους της περιφέρειας, του προσωπικού της Italter, ζήτημα το οποίο δεν συνδέεται με τα μέτρα που εξετάζονται στο πλαίσιο της παρούσας διαδικασίας. Στο δεύτερο αυτό νόμο, το προαναφερθέν άρθρο «παράληφθηκε με διαταγή του συνταγματικού δικαστηρίου, 26 Φεβρουαρίου — 4 Μαρτίου 1997, αριθ. 60».

Για τους λόγους που αναφέρονται παραπάνω, η Επιτροπή ταξινόμησε το κοινοποιηθέν μέτρο στο μητρώο των μη κοινοποιηθεισών ενισχύσεων. Παρότι στη συνέχεια οι ιταλικές αρχές ενημέρωσαν την Επιτροπή για την ψήφιση του νόμου και τη δημοσίευσή του μετά από ένα έτος, δεν αμφισβήτησαν ποτέ την ταξινόμηση του μέτρου μεταξύ των μη κοινοποιηθεισών ενισχύσεων.

Εξάλλου, παρά το σαφές αίτημα που υποβλήθηκε προς την κατεύθυνση αυτή κατά την κίνηση της διαδικασίας, οι ιταλικές αρχές δεν επιβεβαίωσαν ποτέ ότι αναστάλη η εφαρμογή των εξεταζόμενων μέτρων εν αναμονή της σχετικής θέσης που επρόκειτο να λάβει η Επιτροπή. Το μόνο που μπορεί να επισημανθεί είναι ότι στην τελευταία επιστολή για το φάκελο ενίσχυσης N 693/97, οι ιταλικές αρχές αναφέρουν ότι η σημειωθείσα καθυστέρηση στην εφαρμογή του περιφερειακού νόμου αριθ. 8/97 είχε εξουδετερώσει τις προθέσεις του νομοθέτη.

Αυτό ωστόσο δεν επαρκεί για να αποκλεισθεί πλήρως ότι τα εξεταζόμενα στο πλαίσιο της παρούσας διαδικασίας μέτρα εφαρμόστηκαν πριν αποφανθεί η Επιτροπή σχετικά, και, εφόσον αυτό συνέβη, τα εν λόγω μέτρα είναι παράνομα.

VIII

Όσον αφορά το συμβιβασμό της ενίσχυσης, πρέπει να υπενθυμισθεί ότι όλο το έδαφος της Σικελίας είναι επιλέξιμο για τη χορήγηση ενισχύσεων με σκοπό την προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης βάσει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης.

Η εξεταζόμενη ενίσχυση δεν μπορεί να θεωρηθεί περιφερειακή ενίσχυση για τις επενδύσεις, δεδομένου ότι δεν αποσκοπεί στο να

διευκολύνει την υλοποίηση παραγωγικής επένδυσης. Η ενίσχυση πρέπει επομένως να θεωρηθεί ενίσχυση στη λειτουργία.

Στην ανακοίνωσή της για τη μέθοδο εφαρμογής του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχεία α) και γ) στις περιφερειακές ενισχύσεις⁽¹⁾, η Επιτροπή δέχθηκε ότι ενισχύσεις στη λειτουργία μπορούν να χορηγηθούν υπό ορισμένες προϋποθέσεις:

1. η ενίσχυση πρέπει να είναι περιορισμένης χρονικής διάρκειας και να χορηγείται κατά τρόπο που να συμβάλλει στην κάλυψη των διαρθρωτικών μειονεκτημάτων των επιχειρήσεων που βρίσκονται στις περιφέρειες του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο α)·
2. η ενίσχυση πρέπει να χορηγείται έτσι ώστε να προωθείται η συνεχής και ισορροπημένη οικονομική ανάπτυξη και να μην προκαλείται πλεονασματική παραγωγική ικανότητα σε ορισμένους κλάδους σε κοινοτικό επίπεδο, τέτοια ώστε το συνεπακόλουθο κοινοτικό κλαδικό πρόβλημα να είναι σοβαρότερο από το αρχικό περιφερειακό πρόβλημα·
3. οι παρεχόμενες ενισχύσεις δεν πρέπει να παραβιάζουν τους συγκεκριμένους κανόνες που ισχύουν για την ενίσχυση προβληματικών επιχειρήσεων·
4. πρέπει να αποστέλλεται ετήσια έκθεση στην Επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή τους, στην οποία θα παρουσιάζονται οι συνολικές δαπάνες ανά μορφή ενίσχυσης, καθώς και οι τομείς τους οποίους αφορούν οι ενισχύσεις·
5. πρέπει να εξαιρούνται οι ενισχύσεις που έχουν σκοπό την προώθηση των εξαγωγών προς άλλα κράτη μέλη.

Όσον αφορά τον πρώτο όρο, πρέπει να σημειωθεί ότι η ενίσχυση, παρότι περιορισμένης χρονικής διάρκειας, δεν αποσκοπεί στην κάλυψη των διαρθρωτικών μειονεκτημάτων των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στη Σικελία. Καταρχάς, δύο τουλάχιστον από τις εταιρείες που συμμετείχαν στους προσωρινούς ομίλους επιχειρήσεων για την πραγματοποίηση των έργων είναι εγκατεστημένες εκτός της περιφέρειας. Η χορήγηση των εν λόγω ενισχύσεων στις επιχειρήσεις αυτές θα εξουδετέρωνε εξάλλου την έννοια της διάκρισης μεταξύ ενισχυόμενων και μη ενισχυόμενων ζωνών στο πλαίσιο της περιφερειακής ανάπτυξης.

Επίσης, η ενίσχυση δεν συμβάλει στην κάλυψη των διαρθρωτικών μειονεκτημάτων της οικονομίας της Σικελίας καθότι αποσκοπεί στο να διατηρήσει σε λειτουργία επιχειρήσεις-θύματα της πτώχευσης του πελάτη τους, εν αναμονή της ολοκλήρωσης της διαδικασίας εκκαθάρισης. Μια, τέτοια κατάσταση μπορεί να συμβεί παντού στην Κοινότητα και κανένα από τα στοιχεία που προέβλεπαν οι ιταλικές αρχές δεν καταδεικνύει ότι αυτό είναι από διαρθρωτική άποψη σοβαρότερο διότι, στη συγκεκριμένη περίπτωση, συμβαίνει στη Σικελία.

Σχετικά με το δεύτερο όρο, ούτε το αντικείμενο ούτε η συνέπεια της ενίσχυσης μπορούν να θεωρηθούν ότι συμβάλουν στη συνεχή και εξισορροπημένη ανάπτυξη της οικονομικής δραστηριότητας. Δεν πρόκειται, π.χ., για ενισχύσεις στην εμπορία ή για ενισχύσεις που προορίζονται να καλύψουν πρόσθετα έξοδα μεταφοράς ή επικοινωνίας, τα οποία θα μπορούσαν να δικαιολογηθούν λόγω της γεωγραφικής απομάκρυνσης που παρεμποδίζει τις επιχειρήσεις στο να συμμετάσχουν στην εσωτερική αγορά της Κοινότητας.

Όσον αφορά τον τρίτο όρο, κατά τη στιγμή της εκκαθάρισης της Sirap SpA., οι προμηθευτές και πιστωτές της ή εκείνοι των εταιρειών που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της δεν έπρεπε πιθανώς να θεωρηθούν ως προβληματικές επιχειρήσεις. Ωστόσο, είναι σαφές ότι ο στόχος της ενίσχυσης είναι να αποφευχθεί το ενδεχόμενο να περιέλθουν οι δικαιούχοι, και ιδίως οι επιχειρήσεις που πραγματοποίησαν εργασίες για λογαριασμό της

(1) ΕΕ C 212 της 12.8.1988, σ. 2.

Sirap SpA, σε κατάσταση παύσης πληρωμών. Αυτό επιβεβαιώθηκε από τις ιταλικές αρχές οι οποίες αναγνώρισαν ότι λόγω καθυστερήσεων στην εφαρμογή της ενίσχυσης, οι περισσότερες επιχειρήσεις που πραγματοποίησαν εργασίες για τη Sirap SpA αποτελούν το αντικείμενο πτωχευτικής διαδικασίας λόγω της παύσης πληρωμών της εταιρείας αυτής.

Στο πλαίσιο αυτό, η ενίσχυση θα μπορούσε μάλλον να θεωρηθεί ως ενίσχυση στη διάσωση ή την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων. Ωστόσο, όπως προαναφέρθηκε, οι ιταλικές αρχές δεν ζήτησαν ποτέ την εφαρμογή των κοινοτικών κατευθυντήριων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις υπέρ της διάσωσης και της αναδιάρθρωσης προβληματικών επιχειρήσεων.

Όμως, ακόμη και εάν αυτό είχε συμβεί, οι προϋποθέσεις για την έγκριση ενισχύσεων διάσωσης δεν πληρούνται καθότι τα δάνεια δεν χορηγήθηκαν με τόκο ίσο με εκείνο της αγοράς, καθότι η περιφέρεια της Σικελίας ανέλαβε την εξόφληση τμήματος των σχετικών τόκων, και παράλληλα η διάρκειά τους υπερβαίνει την περίοδο των έξι μηνών που η Επιτροπή θεωρεί συνήθως απαραίτητη για τον καθορισμό των μέτρων ανασυγκρότησης. Κατά τον ίδιο τρόπο, δεν πληρούνται ούτε οι προϋποθέσεις για την έγκριση των ενισχύσεων στην αναδιάρθρωση καθότι, ιδίως, δεν υποβλήθηκε στην Επιτροπή κανένα σχέδιο αναδιάρθρωσης που να επιτρέπει την επάνοδο των επιχειρήσεων σε κατάσταση μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας.

Αν και οι δύο τελευταίοι όροι δεν φαίνεται να εφαρμόζονται στην υπό εξέταση περίπτωση, ωστόσο, η μη τήρηση των υπολοίπων όρων επαρκεί προκειμένου να αποκλεισθεί το ενδεχόμενο να χορηγηθεί για τις ενισχύσεις αυτές η παρέκκλιση του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο α).

Όσον αφορά τις λοιπές παρεκκλίσεις, εκείνη του στοιχείου β) του άρθρου 92 παράγραφος 3 δεν εφαρμόζεται καθότι δεν πρόκειται για ενισχύσεις που αποσκοπούν στην προώθηση της υλοποίησης σημαντικού σχεδίου κοινού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος ούτε στην άρση σοβαρής διαταραχής της ιταλικής οικονομίας.

Δεν μπορεί επίσης να εφαρμοσθεί η παρέκκλιση του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) καθότι στις περιοχές που εμπίπτουν στο άρθρο αυτό, η Επιτροπή δεν επιτρέπει τη χορήγηση ενισχύσεων στη λειτουργία.

Τέλος, η παρέκκλιση του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο δ) δεν εφαρμόζεται, δεδομένου ότι η ενίσχυση δεν αποσκοπεί στην προώθηση του πολιτισμού και της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

IX

Κατά την κίνηση της διαδικασίας, η Επιτροπή είχε τονίσει ότι, χωρίς την επικουρική εγγύηση της περιφέρειας της Σικελίας, οι δικαιούχοι του μέτρου δεν θα ήταν πιθανώς σε θέση να λάβουν δάνεια, από πιστωτικούς οργανισμούς. Πράγματι, η μόνη εγγύηση που οι επιχειρήσεις υποχρεώθηκαν να καταθέσουν στις δανειοδοτούσες τράπεζες ήταν η απαίτηση που κατείχαν έναντι της Sirap SpA. Η εταιρεία όμως αυτή βρισκόταν ήδη σε κατάσταση πτώχευσης και αποτελούσε το αντικείμενο διαδικασίας εκκαθάρισης. Από αυτό συνεπάγεται ότι οι πιστωτές της Sirap SpA διέθεταν ελάχιστες πιθανότητες να ανακτήσουν σημαντικό τμήμα των πιστώσεών τους. Επομένως, η Επιτροπή είχε θεωρήσει ότι το υφιστάμενο στην εγγύηση στοιχείο ενίσχυσης έπρεπε να θεωρηθεί ως ισοδύναμο προς το εγγυημένο ποσό.

Η διαφωνία των ιταλικών αρχών σχετικά με την εν λόγω εκτίμηση της Επιτροπής δεν υποστηρίζεται από επιχειρήματα που να επιτρέπουν την επανεκτίμηση των σχετικών περιστατικών. Πράγματι, όπως

προαναφέρθηκε, στόχος της κρατικής επέμβασης είναι να αποφευχθούν οι συνηθείς επιπτώσεις της διαδικασίας εκκαθάρισης της Sirap SpA, παρεμποδίζοντας έτσι τις διαδοχικές πτωχεύσεις, δεδομένου ότι οι πιστωτές της εταιρείας αυτής δεν θα είναι πλέον σε θέση να εξοφλήσουν τους δικούς τους πιστωτές.

Εξάλλου, πρέπει να υπενθυμισθεί ότι για τη λήψη δανείου από τράπεζα, οι πιστωτές της Sirap SpA οφείλουν να εκχωρήσουν τις εν λόγω απαιτήσεις στην δανειζούσα τράπεζα, ως πρώτη εγγύηση. Λαμβανομένου υπόψη ότι η Sirap SpA βρίσκεται σε κατάσταση εκκαθάρισης, είναι αμφίβολο εάν οι απαιτήσεις αυτές έχουν σημαντική αξία. Πράγματι, σύμφωνα με τα ληφθέντα στο πλαίσιο της διαδικασίας πληροφοριακά στοιχεία, η Sirap SpA διαδραμάτιζε απλώς το ρόλο του ενδιάμεσου φορέα για την υλοποίηση των αναπτυξιακών έργων της περιφέρειας της Σικελίας. Είναι επομένως αμφίβολο εάν διάθετε αξιόλογα περιουσιακά στοιχεία των οποίων η εκκαθάριση θα μπορούσε να επιτρέψει την ικανοποίηση των πιστωτών. Ακόμη και αυτό συνέβανε, γεγονός το οποίο θα ήταν απίθανο λαμβανομένης υπόψη της δραστηριότητας της Sirap SpA, οι ιταλικές αρχές δεν υποστήριξαν την άποψη αυτή στο πλαίσιο της διαδικασίας. Για το λόγο αυτό η περιφέρεια της Σικελίας παρενέβη με την παροχή επικουρικής εγγύησης.

Φυσικά, δεν αποκλείεται όπως οι επιχειρήσεις-δικαιούχοι με υγιή χρηματοοικονομική κατάσταση να έλαβαν τα σχετικά δάνεια υπό τους συνηθείς όρους της αγοράς. Ωστόσο, οι ιταλικές αρχές δεν παρείχαν ποτέ στοιχεία από τα οποία να αποδεικνύεται ότι οι πιστωτές της Sirap SpA θα μπορούσαν να λάβουν τα δάνεια με βάση μόνο τις πρώτες εγγυήσεις ή την χρηματοοικονομική τους κατάσταση, δηλαδή ελλείψει της επικουρικής εγγύησης εκ μέρους της περιφέρειας.

Πράγματι, σύμφωνα με τις παρατηρήσεις των νομικών συμβούλων της FIME, οι οποίες δεν διαμεύστηκαν από τις σικελικές αρχές, φαίνεται ότι η φερεγγυότητα της Sirap SpA εξηρτάτο στενά από τις εισφορές κεφαλαίου που πραγματοποιούσε η περιφέρεια της Σικελίας με σκοπό τη διατήρηση της ακεραιότητας του μετοχικού κεφαλαίου της εταιρείας. Οι δυσχέρειες της Sirap SpA άρχισαν εξάλλου όταν η περιφέρεια της Σικελίας αρνήθηκε να πραγματοποιήσει τις εισφορές αυτές το 1991 και το 1992, γεγονός το οποίο θα είχε επιφέρει την παύση των πληρωμών της Sirap SpA προς τις επιχειρήσεις και την παύση των εργασιών.

Εξάλλου, η FIME βεβαιώνει ότι στην παρούσα κατάσταση, η συμμετοχή της στο κεφάλαιο της Sirap SpA, η οποία ανερχόταν σε 2 δισεκατομμύρια ITL, πρέπει πλέον να θεωρείται ως άνευ αξίας.

Με βάση τα προαναφερθέντα, πρέπει να συναχθεί το συμπέρασμα ότι οι ιταλικές αρχές δεν διαβίβασαν κανένα στοιχείο από το οποίο να προκύπτει ότι οι απαιτήσεις έναντι της Sirap SpA, οι οποίες κατατέθηκαν ως εγγύηση για την λήψη των δανείων, είχαν σημαντική οικονομική αξία. Επομένως, με εξαίρεση τις επιχειρήσεις που βρίσκονταν σε υγιή χρηματοοικονομική κατάσταση, και οι οποίες θα μπορούσαν να λάβουν τα δάνεια με τους συνηθείς όρους της αγοράς (οι ιταλικές αρχές δεν απέστειλαν κανένα στοιχείο από το οποίο να προκύπτει ότι αυτό αποτελούσε τον κανόνα), η Επιτροπή δεν μπορεί παρά να διατηρήσει την θέση της σύμφωνα με την οποία το υφιστάμενο στην εγγύηση στοιχείο ενίσχυσης πρέπει να θεωρηθεί ως ισοδύναμο με το εγγυημένο ποσό.

X

Όπως προαναφέρθηκε, στο πλαίσιο της παρούσας διαδικασίας, η Επιτροπή έλαβε τις παρατηρήσεις ενός εκ των πρώην μετόχων της Sirap SpA. Για τις παρατηρήσεις αυτές μπορούν να διατυπωθούν τα ακόλουθα σχόλια:

1. οι πληροφορίες για τη φύση και τη δραστηριότητα της Sirap SpA κοινοποιήθηκαν στην Επιτροπή από τις ιταλικές αρχές κατά την έναρξη της διαδικασίας για τις διάφορες ενισχύσεις που επρόκειτο να χορηγήσει η περιφέρεια της Σικελίας σε διάφορα περιφερειακά holding (ενίσχυση N/C 12/92). Στην επιστολή τους της 21ης Ιουλίου 1992, οι εν λόγω αρχές βεβαίωσαν ότι «η Sirap SpA είναι εταιρεία συσταθείσα μέσω του άρθρου 53 του περιφερειακού νόμου αριθ. 105 της 5ης Αυγούστου 1982, και η οποία είναι επιφορτισμένη με τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων τεχνικού σχεδιασμού στον τομέα των δημοσίων έργων (opere pubbliche) ή/και υπηρεσιών για λογαριασμό δημοσίων οργανισμών (περιφερειών, δήμων, κ.λπ.), και επομένως δεν ασχολείται με παραγωγή αγαθών ή υπηρεσιών των οποίων η τιμή καθορίζεται από τις δυνάμεις της αγοράς».

Στην τελική της απόφαση για την υπόθεση αυτή (σχετ.: SG 94 D/4720) η Επιτροπή θεώρησε ότι οι δραστηριότητες της Sirap SpA, όπως τις περιέγραψαν οι ιταλικές αρχές, αντιστοιχούν σε δραστηριότητες «πολιτικού μηχανικού». Αυτό συμπίπτει εξάλλου με τον ορισμό που περιλαμβάνεται στο Πανόραμα της κοινοτικής βιομηχανίας του 1997 σχετικά με τις εν λόγω δραστηριότητες: «οι υπηρεσίες πολιτικού μηχανικού ορίζονται ως η παροχή υπηρεσιών για τη βελτιστοποίηση των επενδυτικών σχεδίων στη βιομηχανία, τις κατασκευές και τις υποδομές, σε όλα τα στάδια ενός βιομηχανικού σχεδίου, από τον σχεδιασμό του μέχρι την περάτωση του».

Η Επιτροπή είχε θεωρήσει ότι το ποσό της ενίσχυσης ήταν τέτοιο ώστε, λαμβανομένου υπόψη του γενικώς μικρού μεγέθους των εταιρειών του τομέα δραστηριοτήτων πολιτικού μηχανικού, η ενίσχυση αυτή μπορούσε να παρεμποδίσει την είσοδο στην αγορά ή να υποχρεώσει ιδιωτικές εταιρείες-ανταγωνιστές της Sirap SpA να εξέλθουν από την εν λόγω αγορά, τόσο στην Ιταλία όσο και στα υπόλοιπα κράτη μέλη, καθότι οι ιδιωτικές αυτές εταιρείες δεν θα είχαν τη δυνατότητα να στηριχθούν σε κρατικές ενισχύσεις για την κάλυψη των ενδεχόμενων ζημιών τους·

2. οι παρατηρήσεις του νομικού συμβούλου της FIME προς την Επιτροπή στο πλαίσιο της παρούσας διαδικασίας επιβεβαιώνουν ότι η δραστηριότητα της Sirap SpA αποτελείτο, τουλάχιστον εν μέρει, από τις προαναφερθείσες δραστηριότητες, όπως είχε βεβαιώσει η Επιτροπή στην απόφασή της το 1994·
3. πρέπει να σημειωθεί ότι ούτε η Sirap SpA, ούτε οι μέτοχοί της ή οι σύμβουλοί της, ούτε τέλος οι ιταλικές αρχές αμφισβήτησαν, εντός της ταχθείσας προθεσμίας, την προαναφερθείσα απόφαση της Επιτροπής του 1994. Η απόφαση αυτή είναι επομένως οριστική·
4. σχετικά με το προηγούμενο σημείο, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι οι ιταλικές αρχές δεν υπέβαλαν κανένα σχόλιο για τις υποβληθείσες παρατηρήσεις στο πλαίσιο της παρούσας διαδικασίας, παρότι κλήθηκαν να το πράξουν. Η θέση αυτή αποτελεί μεταγενέστερη επιβεβαίωση αυτών που αναφέρονται στο προηγούμενο σημείο.

XI

Με βάση τα παραπάνω, τα μέτρα υπέρ των εταιρειών που υπέστησαν ζημία από την εκκαθάριση της Sirap SpA, όπως αυτά προβλέπονται στον περιφερειακό νόμο της 24ης Μαρτίου 1996 (DDL 1182-1210), ο οποίος δημοσιεύθηκε ως περιφερειακός νόμος αριθ. 8 της 22ας Μαρτίου 1997, υπό μορφή εγγυήσεων και επιδοτήσεων επιτοκίου, συνιστούν ενισχύσεις κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1 της συνθήκης.

Δεδομένου ότι τα σχετικά δημοσιονομικά κονδύλια εγκρίθηκαν για πέντε έτη από το 1996, οι ενισχύσεις αυτές είναι παράνομες για το μη καλυπτόμενο από τον κανόνα «de minimis»⁽¹⁾ μέρος, ο οποίος προβλέπει όριο 100 000 Ecu επί τρία έτη, καθόσον οι ιταλικές

αρχές δεν επιβεβαίωσαν ότι τα μέτρα δεν τέθηκαν σε εφαρμογή πριν αποφανθεί σχετικά η Επιτροπή.

Οι ενισχύσεις αυτές είναι εξάλλου ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, για το μη καλυπτόμενο από τον κανόνα «de minimis» μέρος, καθότι δεν μπορούν να επωφεληθούν από τις προβλεπόμενες στη συνθήκη παρεκκλίσεις, και αυτό για τους λόγους που περιγράφονται στο τμήμα VIII.

Σε περίπτωση ασυμβίβαστου των ενισχύσεων με την κοινή αγορά, σύμφωνα με το άρθρο 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ, και με τη νομολογία του διαστηρίου των ΕΚ, ιδίως στην απόφασή του της 12ης Ιουλίου 1973 στην υπόθεση αριθ. 70/72⁽²⁾, στην απόφασή του της 14ης Φεβρουαρίου 1987 στην υπόθεση 310/85⁽³⁾ και στην απόφασή του της 20ής Σεπτεμβρίου 1990 στην υπόθεση αριθ. C 5/89⁽⁴⁾, η Επιτροπή υποχρεούται να ζητήσει από το κράτος μέλος να ανακτήσει από τους δικαιούχους το ποσό των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν παράνομα. Συνεπώς για το μη καλυπτόμενο από τον κανόνα «de minimis» μέρος, οι ενισχύσεις αυτές πρέπει να καταργηθούν και, σε περίπτωση που έχουν ήδη χορηγηθεί, οι ιταλικές αρχές πρέπει να μεριμνήσουν για την ανάκτησή τους.

Στη συγκεκριμένη περίπτωση πρόκειται για εγγύηση το στοιχείο ενίσχυσης της οποίας μπορεί να ανέλθει μέχρι το ποσό του εγγυημένου δανείου, ενώ το ίδιο το δάνειο περιέχει επίσης στοιχείο ενίσχυσης, υπό μορφή επιδότησης επιτοκίου, της οποίας η ένταση εκτιμάται σε 20 %, όπως υπογραμμίσθηκε κατά την έναρξη της διαδικασίας. Δεδομένου ότι οι ιταλικές αρχές δεν κοινοποίησαν τα ισχύοντα τομεακά επιτόκια αναφοράς που χρησιμοποιήσαν για τον υπολογισμό της επιδότησης επιτοκίου, η Επιτροπή δεν δύναται να εξετάσει το βαθμό στον οποίο τα επιτόκια αυτά αντιστοιχούν σε εκείνα που η ίδια χρησιμοποιεί για τον υπολογισμό των περιφερειακών ενισχύσεων.

Εάν η χρηματοοικονομική κατάσταση των δικαιούχων επιχειρήσεων ήταν τέτοια, που να τους επιτρέπει να χρηματοδοτηθούν από τη χρηματαγορά, δηλαδή χωρίς την παροχή κρατικής εγγύησης, το στοιχείο ενίσχυσης απαρτίζεται αποκλειστικά από την επιδότηση επιτοκίου. Σε αντίθετη περίπτωση, η ενίσχυση απαρτίζεται από το ποσό του εγγυημένου δανείου και την επιδότηση επιτοκίου.

Λαμβανομένων υπόψη των προαναφερομένων, για να τηρηθεί το ανώτατο όριο που προβλέπει ο κανόνας «de minimis» η εγγύηση μπορεί να καλύπτει δάνειο ανώτατου ποσού ύψους 83 333 Ecu. Προσθέτοντας στο ποσό αυτό το στοιχείο ενίσχυσης που περιέχεται στην επιδότηση επιτοκίου υπολογίζεται το συνολικό ποσό της ενίσχυσης, το οποίο ανέρχεται σε 100 000 Ecu ανά περίοδο τριών ετών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Τα μέτρα υπέρ των εταιρειών που υπέστησαν ζημία από την εκκαθάριση της Sirap SpA, όπως αυτά προβλέπονται από τον περιφερειακό νόμο της 24ης Μαρτίου 1996 (ο οποίος στη συνέχεια δημοσιεύθηκε ως περιφερειακός νόμος αριθ. 8 της 22ας Μαρτίου 1997), υπό μορφή κρατικών εγγυήσεων και επιδοτήσεων επιτοκίου, συνιστούν ενισχύσεις κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1 της συνθήκης.

⁽²⁾ Συλλογή 1972-1973, σ. 609.

⁽³⁾ Συλλογή 1987 σ. 901.

⁽⁴⁾ Συλλογή 1990 σ. I-3437.

⁽¹⁾ ΕΕ C 68 της 6.3.1996, σ. 9.

Οι ενισχύσεις αυτές είναι παράνομες, για το μέρος που δεν καλύπτεται από τον κανόνα «*de minimis*», ο οποίος προβλέπει ανώτατο όριο 100 000 Ecu για τρία έτη, εάν τα σχετικά μέτρα εφαρμόστηκαν πριν η Επιτροπή αποφανθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 93 παράγραφος 3 της συνθήκης.

Άρθρο 2

Εξάλλου, οι ενισχύσεις αυτές είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, για το μη καλυπτόμενο από τον κανόνα «*de minimis*» μέρος, καθότι δεν μπορούν να υπαχθούν σε καμία παρέκκλιση που προβλέπεται στο άρθρο 92 παράγραφοι 2 και 3 της συνθήκης.

Άρθρο 3

Η Ιταλία υποχρεούται να καταργήσει το εν λόγω καθεστώς ενισχύσεων, για το μέρος που δεν καλύπτεται από τον κανόνα «*de minimis*», και να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για να διασφαλίσει την ανάκτηση των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν παράνομα κατά την έννοια του άρθρου 1.

Στην περίπτωση κατά την οποία η χρηματοοικονομική κατάσταση της επιχείρησης αποδέκτριας των ενισχύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας απόφασης, της επέτρεπε να χρηματοδοτηθεί με τους συνήθεις όρους από τη χρηματαγορά, χωρίς να προσφύγει στην κρατική εγγύηση, η ανάκτηση αφορά μόνο την επιδότηση επιτοκίου.

Σε αντίθετη περίπτωση, δηλαδή εάν ο αποδέκτης δεν ήταν σε θέση να λάβει το εν λόγω δάνειο χωρίς την κρατική εγγύηση, η

ανάκτηση αφορά το σύνολο της ενίσχυσης που αναφέρεται στο άρθρο 1 της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 4

Η ανάκτηση πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διαδικασίες και τις διατάξεις της ιταλικής νομοθεσίας. Επί των ανακτομένων ποσών οφείλονται τόκοι από το χρόνο κατά τον οποίο τέθηκαν τα ποσά αυτά στη διάθεση των αποδεκτών μέχρι την πραγματική τους ανάκτηση. Οι τόκοι αυτοί υπολογίζονται με βάση το επιτόκιο αναφοράς που χρησιμοποιείται για τον υπολογισμό του ισοδυνάμου επιχορήγησης στο πλαίσιο των περιφερειακών ενισχύσεων στην Ιταλία.

Άρθρο 5

Η Ιταλία ενημερώνει την Επιτροπή, εντός προθεσμίας δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, για τα μέτρα που έλαβε για την εφαρμογή της.

Άρθρο 6

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ιταλική Δημοκρατία.

Βρυξέλλες, 3 Μαρτίου 1999.

Για την Επιτροπή

Karel VAN MIERT

Μέλος της Επιτροπής

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 26ης Μαΐου 1999

σχετικά με την κρατική ενίσχυση που χορήγησε η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας στην Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH (BSL)

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(1999) 1469]

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(1999/679/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Αφού κάλεσε τους τρίτους ενδιαφερομένους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους βάσει των προαναφερόμενων διατάξεων⁽¹⁾ και έχοντας υπόψη τις παρατηρήσεις τους,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

I. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Με την απόφαση 96/545/ΕΚ, της 29ης Μαΐου 1996, σχετικά με πρόταση ενίσχυσης της Γερμανίας υπέρ των Buna GmbH, Sächsische Olefinwerke GmbH, Leuna-Werke GmbH, Leuna-Polyolefine GmbH και BSL Polyolefinverbund GmbH (?), η Επιτροπή είχε εγκρίνει ενίσχυση συνολικού ύψους 9,5 δισεκατομμυρίων DEM στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης της Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH (BSL).
- (2) Με επιστολή της 8ης Σεπτεμβρίου 1997, οι γερμανικές αρχές υπέβαλαν δύο νέες συμφωνίες (τρίτη και τέταρτη συμφωνία τροποποίησης) με τις οποίες τροποποιήθηκε η σύμβαση της ιδιωτικοποίησης.
- (3) Με επιστολή της 3ης Φεβρουαρίου 1998, η Επιτροπή πληροφόρησε την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας σχετικά με την απόφαση που έλαβε στις 10 Δεκεμβρίου 1997 να κινήσει εκ νέου τη διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ σε σχέση με την ενίσχυση που είχε εγκρίνει στις 29 Μαΐου 1996. Οι γερμανικές αρχές απάντησαν με επιστολή της 3ης Μαρτίου 1998. Με επιστολή της 1ης Απριλίου 1998, η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετες πληροφορίες τις οποίες έλαβε με επιστολές της 9ης και της 19ης Ιουνίου 1998.
- (4) Η απόφαση της Επιτροπής να κινήσει τη διαδικασία δημοσιεύτηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* (?). Η Επιτροπή κάλεσε τους τρίτους ενδιαφερομένους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους όσον αφορά την ενίσχυση.
- (5) Στις 17 Ιουνίου 1998, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ της Επιτροπής και των γερμανικών αρχών με σκοπό να δοθεί στην Επιτροπή η δυνατότητα να μελετήσει τις

συμβάσεις που συνάφθηκαν μεταξύ της BSL και της Hoechst.

- (6) Με επιστολή της 29ης Ιουνίου 1998, διαβιβάστηκαν στις γερμανικές αρχές οι παρατηρήσεις που είχαν υποβληθεί από τρίτους ενδιαφερομένους. Στις 4 Αυγούστου 1998, οι γερμανικές αρχές έστειλαν την απάντησή τους στις παρατηρήσεις αυτές.
- (7) Με επιστολή της 4ης Σεπτεμβρίου 1998, η Επιτροπή υπέβαλε περαιτέρω ερωτήσεις στις οποίες έλαβε απάντηση στις 29 Σεπτεμβρίου 1998.
- (8) Στις 3 Νοεμβρίου 1998, πραγματοποιήθηκε συνάντηση με τις γερμανικές αρχές.
- (9) Στις 2 Δεκεμβρίου 1998, η Επιτροπή ζήτησε περισσότερες πληροφορίες και διαβίβασε μελέτη εξωτερικού εμπειρογνώμονα όσον αφορά τις συμβάσεις προμήθειας ενέργειας στις γερμανικές αρχές προκειμένου να τις σχολιάσουν.
- (10) Με επιστολές της 6ης Ιανουαρίου και της 15ης Μαρτίου 1999, οι γερμανικές αρχές απάντησαν κοινοποιώντας ταυτόχρονα διάφορες τροποποιήσεις.

II. ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

- (11) Στις 10 Δεκεμβρίου 1997 η Επιτροπή αποφάσισε να κινήσει εκ νέου τη διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 για ενισχύσεις συνολικού ύψους 9,5 δισεκατομμυρίων DEM υπέρ της BSL τις οποίες είχε εγκρίνει με τελική απόφαση στις 29 Μαΐου 1996. Η ενίσχυση επρόκειτο να καταβληθεί στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης της BSL, η οποία είναι ό,τι έχει απομείνει από τα τρία μεγαλύτερα χημικά βιομηχανικά συγκροτήματα της πρώην ΛΔΓ.
- (12) Η Επιτροπή είχε εγκρίνει την ενίσχυση στις 29 Μαΐου 1996, με την προϋπόθεση να πληρούνται διάφορα κριτήρια και ιδιαίτερος η υποχρέωση των γερμανικών αρχών να κοινοποιήσουν στην Επιτροπή οποιαδήποτε απόκλιση από την αρχική σύμβαση ιδιωτικοποίησης, βάσει του άρθρου 93 παράγραφος 3 (σήμερα άρθρο 88 παράγραφος 3) της συνθήκης ΕΚ.
- (13) Στις αρχές Σεπτεμβρίου 1997, οι γερμανικές αρχές κατέθεσαν στην Επιτροπή δύο νέες συμφωνίες (τρίτη και τέταρτη συμφωνία τροποποίησης) μεταξύ της Dow και της BvS οι οποίες τροποποιούσαν την αρχική σύμβαση ιδιωτικοποίησης. Οι εν λόγω συμφωνίες τροποποίησης αφορούσαν μεταβολές στις εγκαταστάσεις που επρόκειτο να κτισθούν ή να εκσυγχρονισθούν. Παρότι το συνολικό ποσό της ενίσχυσης, 9,5 δισεκατομμύρια DEM, έμεινε अपαράλλακτο,

(1) ΕΕ C 128 της 25.4.1998, σ. 13.

(2) ΕΕ L 239 της 19.9.1996, σ. 1.

(3) Βλέπε υποσημείωση 1.

- αμφότερες οι τροποποιήσεις οδηγούσαν σε σοβαρές μεταβολές στην ικανότητα παραγωγής και τις πληρωμές των ενισχύσεων, οι οποίες υπερέβαιναν την ισορροπία μεταξύ δυναμικού παραγωγής και κρατικών ενισχύσεων την οποία είχε εγκρίνει η Επιτροπή με την απόφασή της της 29ης Μαΐου 1996 για τις διάφορες επενδύσεις που θα πραγματοποιούσε η BLS.
- (14) Επιπλέον, η Επιτροπή είχε πληροφορηθεί ότι προκειμένου να συμμορφωθεί η νέα σύμβαση προμήθειας ενέργειας μεταξύ BSL και VKR (VEBA) με την αντίστοιχη απαίτηση της Επιτροπής στην απόφαση της 29ης Μαΐου 1996 προέβλεπε πολύ μεγαλύτερη τιμή για την περίοδο της αναδιάρθρωσης (κατά την οποία η BvS αντισταθμίζει τις αρνητικές ταμειακές ροές) σε σχέση με τα επόμενα χρόνια.
- (15) Στην απόφαση της 10ης Δεκεμβρίου 1997 για την επανεξέταση της υπόθεσης, η Επιτροπή έλαβε υπόψη το γεγονός ότι το συνολικό ύψος της ενίσχυσης, 9,5 δισεκατομμύρια DEM, δεν μεταβλήθηκε με τις υπόψη συμφωνίες τροποποίησης.
- (16) Ωστόσο, έτρεφε σοβαρές αμφιβολίες κατά πόσον μεταβολές που επέρχονταν στο δυναμικό παραγωγής στο πλαίσιο της αναδιάρθρωσης της BSL βάσει της τρίτης και της τέταρτης συμφωνίας τροποποίησης εξακολουθούσαν να καλύπτονται από την απόφαση 96/545/EK. Συνεπώς, δεν μπορούσε να αποκλεισθεί το ενδεχόμενο ότι η αύξηση του δυναμικού παραγωγής θα είχε αρνητικό αντίκτυπο για τον ανταγωνισμό και το εμπόριο μεταξύ των κρατών μελών,
- (17) Οι αλλαγές που αναφέρονται στη συμφωνία τροποποίησης αφορούσαν τις ακόλουθες εγκαταστάσεις:
- (18) Για την αναβάθμιση της μονάδας πυρόλυσης, προβλέφθηκε αύξηση της ικανότητας παραγωγής χημικά καθαρού αιθυλενίου το οποίο χρησιμοποιείται στην παραγωγή αιθυλικού βενζολίου και στυρενίου μέχρι 60 kt ανά έτος.
- (19) Η Επιτροπή θέλησε να πληροφορηθεί αν η επένδυση στη μονάδα πυρόλυσης εξακολουθούσε να ανταποκρίνεται στις πληροφορίες που είχαν δώσει οι γερμανικές αρχές πριν την απόφαση 96/545/EK. Συγκεκριμένα, ήταν απαραίτητο να διαπιστωθεί αν η αύξηση του χημικά καθαρού αιθυλενίου αποτελούσε μέρος της συνολικής ικανότητας παραγωγής της μονάδας πυρόλυσης ή αν οδηγούσε στην αύξησή της.
- (20) Αποφασίσθηκε η αύξηση του δυναμικού παραγωγής της μονάδας βενζολίου σε 320 kt ανά έτος. Η αρχικά προγραμματισθείσα ικανότητα παραγωγής ήταν 120 kt ανά έτος, αλλά κατά την πρώτη διαδικασία που είχε κινηθεί η Επιτροπή βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 η προγραμματιζόμενη ικανότητα παραγωγής είχε ήδη αυξηθεί σε 200 kt ανά έτος. Η Επιτροπή είχε βασίσει την απόφαση 96/545/EK στην ποσότητα αυτή. Η αύξηση της ικανότητας παραγωγής που προβλέπεται στην τέταρτη συμφωνία τροποποίησης οδηγεί σε πρόσθετες δαπάνες 50 εκατομμυρίων DEM.
- (21) Με τη νέα διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2, η Επιτροπή δεν διακρίνει για ποιο λόγο οι πρόσθετες επενδυτικές δαπάνες θα πρέπει να χρηματοδοτηθούν από την εγκριθείσα ενίσχυση. Είναι γνωστό ότι το βενζόλιο καθ' εαυτό δεν αποτελεί εμπορικό προϊόν αλλά αναλώνεται στη μονάδα παραγωγής ανιλίνης της BSL. Η ανιλίνη αποτελεί όμως εμπορικό προϊόν. Δεδομένου ότι, εκτός αυτού, διάφοροι παραγωγοί ανιλίνης είχαν επανειλημμένα διατυπώσει ανησυχίες στην Επιτροπή όσον αφορά τη μονάδα ανιλίνης, δημιουργήθηκαν αμφιβολίες ως προς το συμβιβασμό της ενίσχυσης για τις πρόσθετες επενδύσεις 50 εκατομμυρίων DEM περίπου.
- (22) Στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης προστέθηκε η αύξηση της ικανότητας παραγωγής της μονάδας παραγωγής βουταδιενίου από 45 kt ανά έτος σε 120 kt ανά έτος σε αντικατάσταση της αποθηκευτικής δεξαμενής προπανίου αξίας 45 εκατομμυρίων DEM που είχε εγκριθεί με την απόφαση της Επιτροπής και η οποία δεν είναι πλέον απαραίτητη βάσει του τροποποιημένου προγράμματος αναδιάρθρωσης. Το βουταδιένιο θα αναλώνεται επί τόπου στη νέα μονάδα παραγωγής ελαστομερών με τη μέθοδο της διαλύσεως. Η χρηματοδότηση της επέκτασης της μονάδας βουταδιενίου θα απαιτούσε 90 εκατομμύρια DEM.
- (23) Η Επιτροπή έτρεφε σοβαρές αμφιβολίες κατά πόσον η χρηματοδότηση του κόστους της επέκτασης της μονάδας βουταδιενίου από τη BvS, αξίας 90 εκατομμυρίων DEM, εξακολουθούσε να ανταποκρίνεται στο απολύτως ελάχιστο ποσό ενίσχυσης που είναι απαραίτητο για την αναδιάρθρωση όπως εγκρίθηκε με την απόφαση 96/545/EK.
- (24) Στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης προστέθηκε επέκταση της μονάδας παραγωγής αιθυλικού βενζολίου/στυρενίου σε αντικατάσταση των πληρωμών για «διάρθρωτικές ελλείψεις» τις οποίες η Επιτροπή δεν δεχόταν. Η ικανότητα παραγωγής της μονάδας αυτής θα επεκταθεί πλέον από 200 σε 280 kt ανά έτος. Αμφότερα τα προϊόντα θα αναλώνονται επί τόπου. Στην τέταρτη συμφωνία τροποποίησης προβλέπεται ότι ένα μέρος της επένδυσης ίσο με 33 εκατομμύρια DEM δεν πρόκειται να χρηματοδοτηθεί από την BvS. Η μονάδα αυτή θα κοστίζει συνολικά 75 εκατομμύρια DEM περισσότερο από ότι προβλεπόταν αρχικά.
- (25) Η Επιτροπή είχε σοβαρές αμφιβολίες σχετικά με την ενίσχυση για την επένδυση αυτή για τους ακόλουθους λόγους: πρώτον, η αρχική ικανότητα παραγωγής των 200 kt ανά έτος φαινόταν υψηλότερη από εκείνη που είχε κοινοποιηθεί στην Επιτροπή στο πλαίσιο της πρώτης διαδικασίας που είχε κινηθεί βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 και δεύτερον, δεν ήταν σαφές αν τα 33 εκατομμύρια DEM αντιπροσώπευαν το πραγματικό κόστος της επέκτασης της ικανότητας παραγωγής, δεδομένου ότι η μονάδα θα κόστιζε 75 εκατομμύρια DEM περισσότερο από ό,τι προβλεπόταν αρχικά.
- (26) Η ικανότητα παραγωγής της μονάδας LDPE στη Leuna θα είναι πλέον 160 kt ανά έτος έναντι 145 kt ανά έτος. Η Επιτροπή θέλησε να πληροφορηθεί ποιος ήταν ο λόγος της αλλαγής αυτής και συγκεκριμένα αν υπήρχε μεταβολή στην επένδυση.
- (27) Η τρίτη συμφωνία τροποποίησης αναφέρει ότι η MIDER (Mitteldeutsche Erdölraffinerie — (πρώην Leuna 2000) θα εισέφερε 10,5 εκατομμύρια DEM για τον αγωγό προς το Rostock. Η εισφορά της BvS μειώθηκε αντίστοιχα κατά το ποσό αυτό. Ωστόσο, το συνολικό ανώτατο όριο ενίσχυσης παρέμεινε αμετάβλητο.

- (28) Η εισφορά αυτή της MIDER φαίνεται ότι οδηγεί σε αύξηση των κονδυλίων ενίσχυσης που είναι διαθέσιμα για άλλες επενδύσεις. Η Επιτροπή έκρινε ότι το συνολικό ποσό ενίσχυσης θα πρέπει να μειωθεί κατά το ίδιο ποσό, δεδομένου ότι η MIDER λαμβάνει η ίδια ενισχύσεις σημαντικού ύψους με αποτέλεσμα η εισφορά της να ομοιάζει με τη χορήγηση ενίσχυσης στο πλαίσιο διαφορετικών προγραμμάτων.
- (29) Οι μονάδες παραγωγής ακρυλικού οξέος και ακρυλικών εστέρων θα κατασκευάζονταν από την Hoechst εξ ονόματος της BSL. Θα είχαν μικρότερη ικανότητα παραγωγής από την αρχικά προγραμματιζόμενη αλλά θα κόστιζαν αρκετά περισσότερο. Η τέταρτη συμφωνία τροποποίησης εισήγαγε ένα ανώτατο όριο 390 εκατομμυρίων DEM πάνω από το οποίο η BvS δεν θα χρηματοδοτούσε την επένδυση αυτή. Η τέταρτη συμφωνία τροποποίησης όριζε οι συμφωνίες μεταξύ BSL και Hoechst, οι οποίες δεν είχαν κατατεθεί στην Επιτροπή μέχρι τις 10 Δεκεμβρίου 1997, αφορούσαν τόσο τη λειτουργία όσο και την κατασκευή των υπόψη μονάδων και ότι περιλαμβανόταν κάποιο κίνητρο προς την Hoechst υπό μορφή καταβολής κάποιου ποσού.
- (30) Ως προς το θέμα αυτό, Επιτροπή φοβήθηκε ότι η Hoechst θα γινόταν η αποδέκτρια της ενίσχυσης που είχε εγκριθεί υπέρ της BSL.
- (31) Όσον αφορά τη μονάδα EDC, τα στοιχεία δεν συμφωνούν μεταξύ τους. Στο παράρτημα 7 της αρχικής σύμβασης ιδιωτικοποίησης προβλέπεται ικανότητα παραγωγής 276 kt ανά έτος ενώ στην τέταρτη συμφωνία τροποποίησης αναφέρεται ικανότητα παραγωγής 532 kt ανά έτος. Η Επιτροπή θέλησε να πληροφορηθεί αν η επένδυση στη μονάδα πυρόλυσης εξακολουθούσε να ανταποκρίνεται στα στοιχεία που είχαν υποβάλει οι γερμανικές αρχές προτού η Επιτροπή εκδόσει την απόφαση 96/545/EK.
- (32) Όσον αφορά την εγκριθείσα ενίσχυση ύψους 327 εκατομμυρίων DEM οι επενδύσεις σε μονάδες παραγωγής αποτελούν μεν μέρος της BSL χωρίς να είναι ενσωματωμένες σε αυτήν (όπως η μονάδα φθαλικού οξέος, διαλυτών, προϊόντων διαχωρισμού) ή για επενδύσεις σε μονάδες αντικατάστασης, η τέταρτη συμφωνία τροποποίησης διευκρινίζει ποιες μονάδες θα έκλειναν και ποιες θα διατηρούνταν. Η επένδυση στις τελευταίες θα ανερχόταν μόνο σε 28 εκατομμύρια DEM. Για τα υπόλοιπα 299 εκατομμύρια DEM, η συμφωνία προέβλεπε τη δημιουργία μονάδων αντικατάστασης, συνολικού κόστους 432 εκατομμύρια DEM: μια μονάδα παραγωγής ρητίνης από υδρογονάνθρακες 15 kt ανά έτος, μια μονάδα πολυστυρενίου 36 kt ανά έτος, μια μονάδα παραγωγής ελαστομερών με τη μέθοδο της διαλύσεως 60 kt ανά έτος και μια μονάδα παραγωγής PCHE 23 kt ανά έτος.
- (33) Παρότι ενέκρινε την ενίσχυση, η Επιτροπή δεν μπορούσε να επιτρέψει επενδύσεις αντικατάστασης για τις οποίες τίποτα δεν ήταν γνωστό και συνεπώς απλώς ενέκρινε τη χορήγηση ενίσχυσης για τις μονάδες φθαλικού οξέος, διαλυτών και προϊόντων διαχωρισμού.
- (34) Η Επιτροπή είχε λιγότερους ενδοιασμούς ως προς τις εν λόγω επενδύσεις αντικατάστασης, επειδή η σύμβαση ιδιωτικοποίησης προέβλεπε ρητά τη δυνατότητα επενδύσεων αντικατάστασης και επειδή ένα σημαντικό μέρος του κόστους δεν θα επιβάρυνε την BvS. Ωστόσο, δεν μπορούσε να αποκλεισθεί ότι οι εναλλακτικές αυτές επενδύσεις μπορούσαν να προκαλέσουν ιδιαίτερα τομεακά προβλήματα και να επηρεάσουν το εμπόριο μεταξύ κρατών μελών σε βαθμό αντίθετο προς το κοινό συμφέρον. Ως εκ τούτου, θεώρησε χρήσιμο να χρησιμοποιήσει τη νέα διαδικασία βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 για να καλέσει ενδιαφερομένους τρίτους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους ως προς τον τυχόν αρνητικό αντίκτυπο των επενδύσεων αντικατάστασης στην αγορά.
- (35) Τέλος, η Επιτροπή είχε σοβαρές αμφιβολίες για το αν οι συμβάσεις προμήθειας ενέργειας που συνάφθηκαν μεταξύ VKR και BSL μετά την απόφαση της Επιτροπής 96/545/EK περιλάμβαναν στοιχεία ενίσχυσης. Η απόφαση απέκλειε ρητά οποιαδήποτε κρατική υποστήριξη για την προμήθεια ενέργειας, δεδομένου ότι θεωρούσε την υποστήριξη αυτή ως λειτουργική ενίσχυση η οποία με κανένα τρόπο δεν μπορούσε να γίνει δεκτή. Επιπλέον, το άρθρο 5 της απόφασης 96/545/EK ορίζει ότι η Γερμανία δεν θα χορηγήσει άλλες ενισχύσεις για την αναδιάρθρωση της BSL πέραν εκείνης που εγκρινόταν με την απόφαση εκείνη.
- (36) Οι νέες συμβάσεις προμήθειας ενέργειας είχαν συναφθεί για περίοδο 19 ετών (έως τις 31 Δεκεμβρίου 2014). Για το υπόλοιπο της περιόδου αναδιάρθρωσης (έως τις 31 Μαΐου 2000) κατά την οποία οι ζημίες θα καλύπτονται από την BvS, βάσει ιδιωτικοποίησης, οι συμβάσεις προβλέπουν τιμές που υπερβαίνουν κατά πολύ τον μέσο όρο των τιμών προμήθειας ηλεκτρικού ρεύματος και ατμού. Για το χρονικό διάστημα μετά την αναδιάρθρωση όταν η Dow θα χρηματοδοτεί η ίδια τις ζημίες της BSL, οι συμβάσεις προβλέπουν τιμές που είναι καταρχήν πολύ χαμηλότερες από το μέσο όρο. Στη συνέχεια οι τιμές θα αυξάνονται προοδευτικά κάθε χρόνο μέχρι να ευθυγραμμισθούν με το μέσο όρο των τιμών το 2014.
- (37) Οι αμφιβολίες της Επιτροπής οφείλονται στις τεράστιες διαφορές τιμών τις οποίες η BSL θα έπρεπε να πληρώνει τόσο κατά διάρκεια όσο και μετά την περίοδο αναδιάρθρωσης. Η διαφορά αυτή φαίνεται τεχνητή και δεν αποκλείεται η πολύ υψηλή τιμή ενέργειας που θα ισχύει την περίοδο της αναδιάρθρωσης κατά την οποία η ζημία θα καλύπτεται από την BvS, να επιδοτεί την πολύ χαμηλότερη τιμή που θα ισχύει μετά την αναδιάρθρωση.
- (38) Εκτός αυτού, η Επιτροπή είχε σοβαρές αμφιβολίες ως προς το εάν πραγματικά δεν υπήρχε ενίσχυση για την παροχή ενέργειας, δεδομένου ότι με την ανάληψη ενός μέρους της χρηματοδότησης της μονάδας παραγωγής ηλεκτρικού ρεύματος της VKR από την BSL, την οποία θα αντιστάθμιζε η BvS μέχρι του ποσού των [...] θα επηρεάζονταν οι τιμές ενέργειας για τον λόγο ότι η VKR απαλλασσόταν από δαπάνες τις οποίες κανονικά θα έπρεπε να καλύψει η ίδια.

III. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΡΙΤΩΝ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ

- (39) Παρατηρήσεις λήφθηκαν από τρεις πλευρές: από την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου, από έναν πορτογάλο παραγωγό ανιλίνης και από την ίδια τη BSL και συνοψίζονται ως εξής:

- (40) Η κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου συμεριζείται τις αμφιβολίες της Επιτροπής όσον αφορά τις συνέπειες των τροποποιήσεων που περιλαμβάνονται στις συμφωνίες τροποποίησης για το εμπόριο και τον ανταγωνισμό στην κοινή αγορά, αναφερόμενη συγκεκριμένα στις συνέπειες για την ευρωπαϊκή αγορά πετροχημικών προϊόντων η οποία κατά την άποψή της παρουσιάζει υπερβάλλουσα προσφορά.
- (41) Ο πορτογάλος παραγωγός ανιλίνης ανέφερε ότι συμεριζόταν απολύτως τις αμφιβολίες της Επιτροπής ως προς όλα τα σημεία και ότι ήταν βέβαιος ότι η Επιτροπή θα κατέληγε στη σωστή απόφαση κατά το κλείσιμο της διαδικασίας του άρθρου 88 παράγραφος 2.
- (42) Η BSL κατά κύριο λόγο δικαιολόγησε την άποψή της ότι ούτε οι μεταβολές του προγράμματος αναδιάρθρωσης ούτε οι ενεργειακές συμβάσεις περιλαμβάνουν στοιχεία ενίσχυσης. Εκτός αυτού επεσήμανε ότι το συνολικό ποσό ενίσχυσης δεν αυξάνεται. Τέλος, συγκέντρωσε τα επιχειρήματά της στον αρνητικό αντίκτυπο που έχει η νέα διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 στις νέες επενδύσεις που θα πραγματοποιηθούν στους βιομηχανικούς χώρους της BSL και ζήτησε από την Επιτροπή να κλείσει τη διαδικασία το συντομότερο δυνατό.

IV. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

- (43) Απαντώντας στην απόφαση της Επιτροπής να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2, οι γερμανικές αρχές κατέθεσαν τα εξής στοιχεία όσον αφορά τα σημεία που έδιξε η Επιτροπή:

A. Μεταβολές στην ικανότητα παραγωγής

- (44) Όσον αφορά την αναβάθμιση της μονάδας πυρόλυσης, οι γερμανικές αρχές επεσήμαναν ότι η παραγωγή χημικά καθαρού αιθυλενίου αποτελεί τεχνολογία της Dow. Το χημικά καθαρό αιθυλένιο μπορεί να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά και μόνον για την παραγωγή αιθυλικού βενζολίου και για κανένα άλλο σκοπό. Συγκεκριμένα, δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την παραγωγή πολυολεφινών.
- (45) Σύμφωνα με τις γερμανικές αρχές, αποτελεί συνήθη βιομηχανική πρακτική να προσδιορίζεται η ικανότητα παραγωγής μιας μονάδας πυρόλυσης βάσει της ικανότητάς της να παράγει αιθυλένιο. Η παραγωγή χημικά καθαρού αιθυλενίου στην μονάδα πυρόλυσης δεν επηρεάζει τη συνολική ικανότητα παραγωγής της μονάδας πυρόλυσης η οποία παραμένει σε 450 kt ανά έτος όπως ενέκρινε η Επιτροπή με την απόφασή της στις 29 Μαΐου 1996.
- (46) Όσον αφορά την αύξηση της ικανότητας παραγωγής της μονάδας βενζολίου από 200 k ανά έτος σε 320 kt ανά έτος για την οποία η Επιτροπή δεν θεωρεί ότι υπάρχει λόγος να χρηματοδοτηθούν οι πρόσθετες επενδυτικές δαπάνες ύψους 50 εκατομμυρίων DEM από την BvS, οι γερμανικές αρχές

τόνισαν κατ' αρχήν ότι το πρόσθετο κόστος ανέρχεται μόνο σε 30,5 εκατομμύρια DEM. Η μονάδα παραγωγής των 320 kt ανά έτος που προβλέπεται σήμερα κοστίζει 180,5 εκατομμύρια DEM ενώ μια μονάδα 200 kt ανά έτος θα κόστιζε 150 εκατομμύρια DEM. Προκειμένου να υποστηρίξουν τον ισχυρισμό τους, οι γερμανικές αρχές κατέθεσαν μελέτη ανεξάρτητου εμπειρογνώμονα η οποία βάσει της σύγκρισης του κόστους μιας μονάδας 320 kt ανά έτος και μιας μονάδας 200 kt ανά έτος, επιβεβαιώνει τα επιχειρήματά τους.

- (47) Όσον αφορά την πρόσθετη ενίσχυση από την BvS για το κόστος της αύξησης της ικανότητας παραγωγής (30,5 εκατομμύρια DEM), οι γερμανικές αρχές δεσμεύτηκαν να εξασφαλίσουν ότι η σύμβαση ιδιωτικοποίησης μεταξύ της BvS και BSL θα τροποποιηθεί έτσι ώστε να καταστεί σαφές ότι η BvS δεν θα συμβάλει στη χρηματοδότηση της αύξησης της ικανότητας παραγωγής.
- (48) Όσον αφορά την αύξηση της ικανότητας παραγωγής της μονάδας βουταδιενίου από 45 σε 120 kt ανά έτος, οι γερμανικές αρχές τόνισαν ότι η αύξηση αυτή δεν οφείλεται στην επέκταση της υφιστάμενης μονάδας παραγωγής αλλά στην κατασκευή μιας εντελώς νέας μονάδας βουταδιενίου που θα την αντικαταστήσει. Επιπλέον, οι γερμανικές αρχές ανέφεραν ότι δεν θα κατασκευασθεί η αποθήκευτική δεξαμενή προπανίου για την οποία η Επιτροπή είχε εγκρίνει ενίσχυση με την απόφαση 96/545/EK με σκοπό να δοθεί η δυνατότητα στην BSL να αντιμετωπίσει τα διαρθρωτικά της προβλήματα.
- (49) Σε μεταγενέστερο στάδιο, οι γερμανικές αρχές ανέλαβαν τη δέσμευση να εξασφαλίσουν ότι η σύμβαση ιδιωτικοποίησης θα τροποποιηθεί έτσι ώστε η χρηματοδότηση της μονάδας βουταδιενίου να μην περιλαμβάνεται καθόλου στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης, δηλαδή ότι η BvS θα πύσει να χρηματοδοτεί την κατασκευή της μονάδας αυτής.
- (50) Η αλλαγή αυτή δεν μειώνει τη δικαιολόγηση της ενίσχυσης που ενέκρινε η Επιτροπή με την απόφαση 96/545/EK για την αντιμετώπιση των διαρθρωτικών προβλημάτων. Στο πλαίσιο αυτό, οι γερμανικές αρχές περιέγραψαν δύο πρόσθετα σχέδια υποδομής τα οποία, αφενός, θα συμβάλουν στην αντιμετώπιση των διαρθρωτικών προβλημάτων των μονάδων παραγωγής της επιχείρησης που βρίσκονται σε τρεις διαφορετικούς βιομηχανικούς χώρους όπως στην περίπτωση της αποθήκευτικής δεξαμενής προπανίου η οποία δεν κατασκευάστηκε και, αφετέρου, δεν θα οδηγήσουν σε αύξηση της ικανότητας παραγωγής και ως εκ τούτου δεν θα έχουν συνέπειες για την αγορά.
- (51) Τα σχέδια υποδομής ήταν:
- (52) Η κατασκευή αγωγού μεταξύ της μονάδας πυρόλυσης του Böhlen και της μονάδας του Litvinon στη Δημοκρατία της Τσεχίας⁽¹⁾ ο οποίος θα χρησιμοποιηθεί για τη μεταφορά διαφόρων προϊόντων και την αποθήκευσή τους στο τούνελ άλατος στο Teutschenthal. Ο αγωγός αυτός θα προσφέρει μεγαλύτερη ευελιξία στην παραγωγή και την κατανάλωση μονομερών από υδρογονάνθρακες και επιπλέον θα εξοικονομεί χρήμα και θα είναι φιλικός προς το περιβάλλον δεδομένου ότι θα αποφευχθεί η οδική ή σιδηροδρομική μεταφορά των προϊόντων αυτών. Τον αγωγό θα μπορούν να χρησιμοποιούν και άλλοι παραγωγοί πλην της BSL. Σύμφωνα με τις γερμανικές αρχές ο αγωγός μπορεί να συμβάλει πολύ στην ανάπτυξη του ευρύτερου χημικού τριγώνου στη βιομηχανική περιοχή Böhlen/Schkoprau. Το συνολικό κόστος του αγωγού αυτού θα ανέλθει σε 90 εκατομμύρια DEM.

⁽¹⁾ Η μονάδα αυτή δεν ανήκει στην Dow, αλλά στην Unipetrol, η οποία ανήκει στο τσεχικό κράτος και πρόκειται να ιδιωτικοποιηθεί.

- (53) Η κατασκευή οδού που θα συνδέει τα εργοστάσια του Schkopau με τον αυτοκινητόδρομο A38 η οποία θα περιλαμβάνει και τη διαμόρφωση χώρων στάθμευσης, θα πραγματοποιηθεί στους χώρους της BSL και θα επιτρέπει την άμεση πρόσβαση των φορτηγών στον αυτοκινητόδρομο χωρίς να πρέπει να περνούν μέσα από τις πόλεις Halle και Merseburg. Οι γερμανικές αρχές ανέφεραν ότι η πρόσβαση στην οδό αυτή και στους χώρους στάθμευσης θα είναι ελεύθερη. Με το μέτρο αυτό, θα ελαφρυνθεί η τοπική κυκλοφορία ενώ θα μειωθεί ο απαιτούμενος για τη μεταφορά των προϊόντων αυτόν χρόνος. Το κόστος του μέτρου αυτού ανέρχεται σε 8 εκατομμύρια DEM.
- (54) Οι γερμανικές αρχές τόνισαν ότι τα πρόσθετα αυτά έργα υποδομής θα συνεχίσουν να δικαιολογούν την ενίσχυση για την αντιμετώπιση διαρθρωτικών προβλημάτων που είχε εγκρίνει η Επιτροπή στην απόφαση 96/545/EK⁽¹⁾. Ταυτόχρονα, η συνεισφορά της BvS θα περιορισθεί στο ποσό που είχε προβλεφθεί για την αντικατάσταση της αποθηκευτικής δεξαμενής προπανίου και την αναβάθμιση της παλαιάς μονάδας βουταδιενίου, ενίσχυση η οποία είχε εγκριθεί στην απόφαση 96/545/EK. Επομένως, θα τηρηθούν στο ακέραιο τα ανώτατα όρια ενίσχυσης (386 εκατομμύρια DEM) που είχαν συμφωνηθεί μεταξύ της BvS και της BSL για έργα που αποσκοπούν στην αντιμετώπιση των διαρθρωτικών προβλημάτων όπως τα είχε εγκρίνει η Επιτροπή και για τα οποία η BSL είχε ήδη λάβει προκαταβολές.
- (55) Όσον αφορά τις αμφιβολίες της Επιτροπής ότι η αρχική ικανότητα παραγωγής 200 kt ανά έτος για τη μονάδα αιθυλικού βενζολίου και στυρενίου ήταν υψηλότερη από εκείνη που κοινοποιήθηκε στο πλαίσιο της διαδικασίας του άρθρου 88 παράγραφος 2, οι γερμανικές αρχές παραδέχθηκαν ότι την εποχή εκείνη δεν είχε ανακοινωθεί σαφώς το δυναμικό αυτό στην Επιτροπή αλλά επεσήμαναν ότι η τιμή της κατασκευής της, 175 εκατομμύρια DEM, είχε ανακοινωθεί στην Επιτροπή. Η τιμή αυτή ανταποκρινόταν ακριβώς στο κόστος κατασκευής μιας μονάδας δυναμικού 200 kt ανά έτος. Εκτός αυτού η χωρητικότητα αυτή άρμοζε απολύτως στην ευρύτερη βιομηχανική λογική του ενοποιημένου συγκροτήματος όπως το είχε εγκρίνει η Επιτροπή. Ως εκ τούτου, δεν υπήρχε θέμα πρόσθετης ικανότητας παραγωγής.
- (56) Όσον αφορά τις αμφιβολίες της Επιτροπής για το αν το κόστος της επέκτασης της ικανότητας παραγωγής της εν λόγω μονάδας από 200 σε 280 kt ανά έτος, βάσει της τέταρτης συμφωνίας τροποποίησης, πράγματι ανερχόταν μόνο σε 33 εκατομμύρια DEM, λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνολική μονάδα φαινόταν ότι θα κοστίσει 75 εκατομμύρια DEM περισσότερο από ό,τι προβλεπόταν αρχικά, οι γερμανικές αρχές υπέβαλαν μελέτη ανεξάρτητου συμβούλου. Η μελέτη επιβεβαιώνει ότι το πρόσθετο κόστος περιορίζεται σε 33 εκατομμύρια DEM. Οι γερμανικές αρχές τόνισαν επίσης ότι η BvS δεν θα συμμετάσχει στη χρηματοδότηση του πρόσθετου αυτού επενδυτικού κόστους.
- (57) Όσον αφορά την ικανότητα παραγωγής της μονάδας LDPE στη *Leuna*, η οποία αναφέρθηκε ότι ανερχόταν σε 160 kt ανά έτος έναντι των 145 kt ανά έτος, οι γερμανικές αρχές επεσήμαναν ότι δεν υπήρχε μεταβολή στο σχέδιο και ότι η αύξηση που ήταν μικρότερη από 10 % οφειλόταν απλώς στην αποτελεσματικότερη αξιοποίηση του δυναμικού της μονάδας.
- (58) Όσον αφορά την εισφορά 10,5 εκατομμυρίων DEM της MIDER οι γερμανικές αρχές τόνισαν ότι η εισφορά αυτή θα κάλυπτε αποκλειστικά το κόστος των πρόσθετων επενδύσεων που ήταν απαραίτητες προκειμένου να δοθεί στην MIDER η δυνατότητα να χρησιμοποιήσει τον αγωγό για να μεταφέρει πετρέλαιο. Η πρόσθετη αυτή δαπάνη αφορά τη δημιουργία σταθμών καθαρισμού, μετρήσεων και αναλύσεων, την προσαρμογή του αγωγού στο αργό πετρέλαιο, καθώς και μονάδες βαλβίδων και αντλιών. Η πρόσθετη αυτή επένδυση θα χρηματοδοτηθεί αποκλειστικά από την MIDER.
- (59) Η μείωση της συνεισφοράς της BvS στο συνολικότερο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης δεν ήταν απαραίτητη, δεδομένου ότι δεν άλλαξε καθόλου η έκταση του αρχικού σχεδίου όσον αφορά τον αγωγό.
- (60) Όσον αφορά τις μονάδες παραγωγής ακρυλικού οξέος και ακρυλικών εστέρων τις οποίες θα κατασκεύαζε η Hoechst για την BSL ως προς τις οποίες η Επιτροπή εξέτιε έλλειψης γνώσης για τις συμφωνίες που συνήψε η BSL με την Hoechst, είχε σοβαρούς φόβους ότι η Hoechst θα ήταν η αποδέκτρια ενισχύσεων που η Επιτροπή είχε εγκρίνει υπέρ της BSL, οι γερμανικές αρχές έδωσαν στην Επιτροπή τη δυνατότητα να εξετάσει αναλυτικά τις υπόψη συμφωνίες.
- (61) Όσον αφορά τη μονάδα EDC, για την οποία τα στοιχεία δεν συμφωνούσαν μεταξύ τους, οι γερμανικές αρχές ανέφεραν ότι δεν πρόκειται να δημιουργηθεί πρόσθετη ικανότητα παραγωγής. Η συνολική ικανότητα παραγωγής που θα δημιουργηθεί κατά τις δύο φάσεις αναφερόταν στο παράρτημα 13.1 της αρχικής σύμβασης ιδιωτικοποίησης που είχε εγκρίνει η Επιτροπή στο σημείο 3.3.1 της οποίας αναφερόταν συνολική ικανότητα παραγωγής 531 kt ανά έτος. Το νέο παράρτημα 7 της τέταρτης συμφωνίας τροποποίησης που ανέφερε ικανότητα παραγωγής 532 kt ανά έτος, απλώς αποσαφήνιζε την κατάσταση.
- (62) Όσον αφορά την εγκριθείσα ενίσχυση για επενδύσεις αντικατάστασης ύψους 327 εκατομμυρίων DEM σε μονάδες που αποτελούσαν μέρος της BSL χωρίς να είναι ενσωματωμένες σ' αυτήν (όπως οι μονάδες φθαλικού οξέος, διαλυτών και προϊόντων διαχωρισμού) οι γερμανικές αρχές τόνισαν ότι οι εν λόγω επενδύσεις δεν θα δημιουργούσαν τομεακά προβλήματα. Αυτό επιβεβαιώνεται από το γεγονός ότι δεν λήφθηκαν παρατηρήσεις από τρίτους ως προς το θέμα αυτό. Οι γερμανικές αρχές επεσήμαναν ότι η συνολική επένδυση για τα σχέδια αυτά αυξήθηκε σε 460 εκατομμύρια DEM. Η συμμετοχή της BvS παρέμενε αμετάβλητη σε 276,3 εκατομμύρια DEM, με αποτέλεσμα να αυξηθεί σημαντικά το μερίδιο της BSL στα επενδυτικά αυτά σχέδια.

(1) Βλέπε μέρος IV, αιτιολογική σκέψη 9.

B. Συμβάσεις προμήθειας ενέργειας

- (63) Όσον αφορά την επιδότηση ύψους [...] που κατέβαλε η BSL για την κατασκευή της μονάδας παραγωγής ενέργειας («Baukostenzuschuss») οι γερμανικές αρχές τόνισαν ότι στη Γερμανία συνηθίζεται αρκετά, ένας μεγάλος πελάτης όπως η BSL να συμβάλει στο κόστος μιας μονάδας η οποία τελικά κατασκευάζεται κατά κύριο λόγο γι' αυτόν. Τη συνεισφορά αυτή μάλιστα απαιτεί και ο γερμανικός νόμος περί ενέργειας.
- (64) Όσον αφορά το εάν πόσο οι νέες συμβάσεις προμήθειας ενέργειας περιέχουν στοιχεία ενίσχυσης εξ αιτίας των τεράστιων διαφορών στις τιμές για την περίοδο μέχρι το 2000 και μετά, οι γερμανικές αρχές επεσήμαναν ότι οι τιμές αυτές είναι ρεαλιστικές και δεν έχουν αυξηθεί τεχνικά. Προς υποστήριξη των απόψεών τους, υπέβαλαν μελέτη συμβούλου η οποία επιβεβαιώνει τους ισχυρισμούς τους.
- (65) Παρά ταύτα, οι γερμανικές αρχές συμφώνησαν να αναθέσει η Επιτροπή την πραγματοποίηση μελέτης σε ανεξάρτητο εμπειρογνώμονα που θα εξετάσει αναλυτικότερα τις συμβάσεις προμήθειας ενέργειας, καθώς και τα συναφή προς αυτές θέματα.
- (66) Τα πορίσματα της εν λόγω μελέτης έχουν ως εξής:
- (67) Όσον αφορά την επιδότηση των [...], η μελέτη διαπίστωσε ότι αποτελεί θεωρείται ως μέρος της αρνητικής ταμειακής ροής για την οποία η BSL λαμβάνει αποζημίωση κατά τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης και ότι δεν περιλαμβάνονταν στον υπολογισμό των τιμών ενέργειας για την περίοδο εκείνη. Η μελέτη καταλήγει ότι είναι θεμιτό να θεωρηθούν οι πληρωμές αυτές ως κόστος αναδιάρθρωσης που οφείλεται στη μείωση της ζήτησης της BSL για ατμό, η οποία διέφερε από την αρχική εκτίμηση εξ αιτίας της κατασκευής της μονάδας ηλεκτρικού ρεύματος το 1993 και ως εκ τούτου θα απαιτούσε την τροποποίηση των εγκαταστάσεων ατμού και ηλεκτρικού ρεύματος στους χώρους της VKR και της BSL. Στη Γερμανία, συνηθίζεται να συμμετέχουν χρηματοδοτικά οι μεγάλοι χρήστες ηλεκτρικού ρεύματος και είναι μάλιστα κάτι το οποίο προβλέπεται και από τη σχετική νομοθεσία («Energiewirtschaftsgesetz» μέρος 6) και ως εκ τούτου είναι κάτι που συνηθίζεται στη Γερμανία για τους νέους χρήστες ενέργειας.
- (68) Όσον αφορά τις τιμές προμήθειας ενέργειας η μελέτη καταλήγει στο συμπέρασμα ότι για την περίοδο από 1ης Απριλίου 1996 έως τις 31 Μαΐου 2000, κατά την οποία η BSL θα καταβάλει μια σχετικά υψηλή τιμή ανά kWh, οι τιμές αυτές ήταν υψηλότερες από το ανώτατο συνολικό κόστος (κόστος καυσίμου + κόστος λειτουργίας και συντήρησης + επενδυτικό κόστος) για μια μονάδα άνθρακα αλλά ότι στην αγορά ηλεκτρικού ρεύματος δεν έχουν γίνει ακόμη αισθητά τα αποτελέσματα της ελευθέρωσης, δηλαδή δεν υπήρχαν εναλλακτικοί προμηθευτές ούτε η BSL ήταν σε θέση να έχει τη δική της μονάδα. Η VKR μπορούσε να εκμεταλλευθεί τη μονοπωλιακή της θέση έναντι της BSL κατά την περίοδο αναδιάρθρωσης προκειμένου να ανακτήσει ένα πολύ μεγαλύτερο μέρος των εφ' άπαξ δαπανών της κατά τη διάρκεια της αναδιάρθρωσης από ό,τι μετά ενώ οι τιμές αυτές δεν ήταν ασυμβίβαστες με τις αναμενόμενες τιμές για πολύ μεγάλους βιομηχανικούς πελάτες στην Ανατολική Γερμανία κατά την ίδια περίοδο.
- (69) Για την περίοδο μετά την αναδιάρθρωση, δηλαδή από 1ης Ιουνίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2014, κατά την οποία η BSL θα καταβάλει πολύ χαμηλότερη τιμή για την προμήθεια ενέργειας, η μελέτη βασιζόμενη τόσο στην έννοια της ελευθερωμένης αγοράς ενέργειας όπου η τιμή ηλεκτρικού ρεύματος εξαρτάται από την ίδια την αγορά και όχι από τη δυνατότητα της VKR και της BSL να δημιουργήσουν τις δικές τους εγκαταστάσεις παραγωγής ρεύματος και ατμού, καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η τιμή της BSL όντως συμβιβάζεται με τις τιμές τις οποίες θα πλήρωνε στις δύο άλλες περιπτώσεις.
- (70) Τέλος, η μελέτη ανέλυσε αν η σύμβαση την οποία συνήψαν η VKR και η BSL δικαιολογείται από εμπορική άποψη και ποιος μπορεί να είναι ο αντικτύπος της χορήγησης κρατικών ενισχύσεων προς μια από τις ενεχόμενες επιχειρήσεις.
- (71) Καταρχήν καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η VKR δεν έχει συμφέρον να καταλείψει την ανάκτηση των δαπανών σε μεγαλύτερο χρονικό διάστημα από εκείνο το οποίο ήδη ισχύει. Αν αυτό συνέβαινε η VKR θα εκτείθετο τόσο στον κίνδυνο της μη επιβίωσης της BSL ως επιχείρησης κατά τη διάρκεια ισχύος της νέας σύμβασης όσο και στον κίνδυνο να αποφασίσει η BSL να καταγγείλει τη σύμβαση, κατά πάσα πιθανότητα με την υποστήριξη της γερμανικής κανονιστικής αρχής όταν η αγορά γινόταν πιο ανταγωνιστική. Αμφότεροι κίνδυνοι αποτελούν ισχυρό κίνητρο για την VKR να αυξήσει τα τέλη σε μια περίοδο κατά την οποία εξακολουθεί να έχει ουσιαστικά το μονοπώλιο.
- (72) Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, η μελέτη καταλήγει ότι δεν είναι απαραίτητο να ληφθεί ως βάση ότι η BSL θα εκμεταλλευόταν τις διατάξεις για τις κρατικές ενισχύσεις προκειμένου να εξηγήσει τη διφασική διάρθρωση της σύμβασης. Επιπλέον, η ημερομηνία της αλλαγής φάσης συνέπιπτε με αμφότερες τις ερμηνείες ως προς το πότε αναμένεται ότι θα αρχίσει να φθίνει η μονοπωλιακή θέση της VKR σε σχέση τόσο με τις προβλέψεις για ελευθέρωση της αγοράς όσο και με το χρόνο κατασκευής μιας νέας μονάδας παραγωγής ηλεκτρικού ρεύματος. Τέλος, η BSR δεν θα ήταν σε θέση να προσβάλει τη μονοπωλιακή θέση της VKR ενώπιον των κανονιστικών αρχών της Γερμανίας, δεδομένου ότι δεν θα ήταν σε θέση να αποδείξει την ύπαρξη διακριτικής μεταχείρισης βάσει συγκρίσιμων τιμών που ισχύουν για άλλους βιομηχανικούς καταναλωτές και με την προοπτική της ελευθέρωσης της αγοράς.
- (73) Η μελέτη καταλήγει στο συμπέρασμα ότι δεν υπάρχουν στοιχεία ενίσχυσης στις συμβάσεις προμήθειας ενέργειας.
- (74) Όσον αφορά τις παρατηρήσεις τρίτων ενδιαφερομένων, η γνώμη των γερμανικών αρχών είχε ως εξής:

(75) Απαντώντας στις παρατηρήσεις των βρετανικών αρχών, οι γερμανικές αρχές ανέτειναν ότι υπάρχει υπερπροσφορά στην αγορά πετροχημικών και ήταν της άποψης ότι η γνώμη των βρετανικών αρχών μπορεί να είχε επηρεασθεί από το γεγονός ότι η BP είχε κλείσει ορισμένα εργοστάσια στο Ηνωμένο Βασίλειο. Η απόφαση να κλείσει τα εργοστάσια αυτά είχε ληφθεί προ πολλού και δεν επηρεάστηκε από την κατάσταση της αγοράς. Την άποψη αυτή επιβεβαίωσε το γεγονός ότι η ίδια η BP δεν υπέβαλε παρατηρήσεις στους τριτούς ενδιαφερόμενους στο πλαίσιο της διαδικασίας.

(76) Όσον αφορά τις παρατηρήσεις του πορτογάλου παραγωγού ανιλίνης, οι γερμανικές αρχές ανέφεραν ότι δεν απαιτείται συγκεκριμένη απάντηση, δεδομένου ότι δεν περιλαμβάνουν στοιχεία που βγαίνουν πέραν των παρατηρήσεων της ίδιας της Επιτροπής.

(77) Καμία συγκεκριμένη παρατήρηση δεν έγινε για τα σχόλια της BSL.

V. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

(78) Κατά την αξιολόγηση των επίμαχων σημείων της υπόθεσης αυτής πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι η Επιτροπή είχε αποφασίσει να κινήσει εκ νέου τη διαδικασία άρθρου 88 παράγραφος 2 κατά των ενισχύσεων που καταβάλλονται στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης της BSL εξ αιτίας του ότι αμφέβαλε κατά πόσον οι αλλαγές που περιέχονται στην τρίτη και τέταρτη συμφωνία τροποποίησης εξακολουθούσαν να συμφωνούν με τα πορίσματα της Επιτροπής στην απόφαση 96/545/EK. Ως εκ τούτου, σκοπός της εξέτασης δεν είναι να διαπιστωθεί αν οι τροποποιήσεις συνιστούν ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ δυνάμει να απαλλαγεί βάσει του άρθρου 87 παράγραφοι 2 και 3 της συνθήκης ΕΚ. Αντίθετα, η Επιτροπή πρέπει να βασισθεί στην απόφαση 96/545/EK, κυρίως για τον λόγο ότι το συνολικό ποσό ενίσχυσης το οποίο είχε εγκρίνει, δηλαδή 9,5 δισεκατομμύρια DEM, είχε παραμείνει αμετάβλητο.

(79) Επίσης, πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι σκοπός της εξέτασης της αύξησης της ικανότητας παραγωγής από την Επιτροπή είναι να διαπιστωθεί ότι η BvS δεν χορηγεί ενίσχυση για την υπόψη αύξηση της ικανότητας παραγωγής πέραν του ποσού που είχε εγκριθεί με την απόφαση 96/545/EK και όχι αν η αύξηση της ικανότητας παραγωγής είναι συμβιβασίμη με τους κανόνες χορήγησης ενισχύσεων. Η ενίσχυση που εγκρίθηκε για την αναδιάρθρωση της BSL είχε ως αποκλειστικό στόχο να συμβάλει στη δημιουργία μιας ελάχιστης βιομηχανικής βάσης η οποία θα προσήλκυε περαιτέρω επενδύσεις και, κατ' επέκταση, περαιτέρω αύξηση της ικανότητας παραγωγής. Αυτό επιβεβαιώνεται τόσο με την απόφαση 96/545/EK όσο και με την απόφαση της 10ης Δεκεμβρίου 1997. Στο σημείο 13.4 της απόφασης 96/545/EK η Επιτροπή αναφέρει ρητά ότι «η Dow και η BSL αναλαμβάνουν ως αντιστάθμιση την πραγματοποίηση επενδύσεων ύψους 1 250 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων, πέραν των επενδύσεων βάσει του προγράμματος αναδιάρθρωσης μέχρι το έτος 2010, προκειμένου να εξασφαλισθεί η μακροπρόθεσμη ανταγωνιστικότητα, ανάπτυξη και οικονομική βιωσιμότητα του πετροχημικού συγκροτήματος». Στο σημείο 9.1 της απόφασης της 10ης Δεκεμβρίου 1997 η Επιτροπή αναφέρει ρητά ότι «οποιοδήποτε νέες αλλαγές που αυξάνουν τις ικανότητες παραγωγής... θα πρέπει να χρηματοδοτηθούν από την ίδια την επιχείρηση...». Άρα, η Επιτροπή είχε δεχθεί ρητά το ενδεχόμενο περαιτέρω επενδύσεων και αύξησης της

ικανότητας παραγωγής εφόσον οι επενδύσεις αυτές χρηματοδοτηθούν από την ίδια την BSL. Συνεπώς, στην παρούσα περίπτωση έπρεπε να εξασφαλισθεί ότι η αύξηση της ικανότητας παραγωγής της BSL δεν θα χρηματοδοτηθεί από την BvS.

(80) Όσον αφορά τα δύο διαφορετικά θέματα τα οποία εξετάσθηκαν (μεταβολές στην ικανότητα παραγωγής και συμβάσεις προμήθειας ενέργειας) από τη διαδικασία άρθρου 88 παράγραφος 2 προέκυψαν τα εξής:

A. Μεταβολή στις ικανότητες παραγωγής

(81) Όσον αφορά την αναβάθμιση της μονάδας πυρόλυσης, η διαδικασία έδειξε ότι η παραγωγή χημικά καθαρού αιθυλενίου στη μονάδα πυρόλυσης της BSL δεν επηρεάζει τη συνολική ικανότητα παραγωγής της μονάδας πυρόλυσης η οποία υπολογίζεται βάσει της ικανότητας παραγωγής αιθυλενίου και η οποία διατρέχεται σε 450 kt ανά έτος όπως αποδείχθηκε με την απόφαση 96/545/EK της Επιτροπής⁽¹⁾. Ως εκ τούτου, δεν υπάρχει παράβαση της απόφασης στο θέμα αυτό.

(82) Όσον αφορά την αύξηση της ικανότητας παραγωγής της μονάδας βενζολίου από 200 kt σε 320 kt ανά έτος, ως προς την οποία η Επιτροπή θεωρεί ότι δεν υπάρχει λόγος για τον οποίο η πρόσθετη επενδυτική δαπάνη των 50 εκατομμυρίων DEM θα πρέπει να χρηματοδοτηθεί από την εγκεκριμένη ενίσχυση και ότι η δαπάνη αυτή θα πρέπει να καλυφθεί από τον ίδιο επενδυτή, οι γερμανικές αρχές υπέβαλαν στοιχεία που αποδεικνύουν ότι το κόστος αυτό ανέρχεται μόνο σε 30,5 εκατομμύρια DEM. Επιπλέον, οι γερμανικές αρχές δεσμεύτηκαν να εξασφαλίσουν ότι η συμφωνία ιδιωτικοποίησης μεταξύ BvS και BSL θα τροποποιηθεί με συμφωνία η οποία θα ορίζει ότι η BvS δεν θα συμμετάσχει στο πρόσθετο κόστος της αύξησης της ικανότητας παραγωγής.

(83) Ως εκ τούτου, η BSL δεν πρόκειται να λάβει περισσότερη ενίσχυση για το σχέδιο αυτό από εκείνη που εγκρίθηκε με την απόφαση 96/545/EK.

(84) Όσον αφορά την αύξηση της παραγωγής της μονάδας βουταδιενίου από 45 kt ανά έτος, η οποία θα οφείλεται στην κατασκευή μιας εντελώς νέας μονάδας βουταδιενίου που θα αντικαταστήσει την παλαιά, η BvS δεν πρόκειται να καταβάλει καμία ενίσχυση. Αυτό εξασφαλίζεται με τη δέσμευση που έχουν αναλάβει οι γερμανικές αρχές να τροποποιήσουν τη σύμβαση ιδιωτικοποίησης με ρήτρα που αποκλείει οποιαδήποτε συμβολή της BvS στη χρηματοδότηση του σχεδίου αυτού. Ως εκ τούτου, δεν υπάρχει καμία παράβαση της απόφασης 96/545/EK ως προς το θέμα αυτό.

(85) Όσον αφορά τη μονάδα μονάδα αιθυλικού βενζολίου/στουρενίου, οι γερμανικές αρχές υπέβαλαν στοιχεία για αμφότερες βάσει των οποίων αποδεικνύεται ότι η αρχική ικανότητα παραγωγής που κοινοποιήθηκε στην Επιτροπή στο πλαίσιο της πρώτης διαδικασίας του άρθρου 88 παράγραφος 2 ανερχόταν σε 200 kt ανά έτος και ότι το κόστος της επέκτασης της μονάδας αυτής από 200 σε 280 kt ανά έτος ήταν μόνο 33 εκατομμύρια DEM. Δεδομένου ότι στην τέταρτη συμφωνία τροποποίησης ορίζεται ότι η BvS δεν θα συμβάλει στο πρόσθετο αυτό κόστος, η αύξηση της ικανότητας παραγωγής θα χρηματοδοτηθεί αποκλειστικά από την BSL. Ως εκ τούτου, δεν πρόκειται να καταβληθεί περισσότερη ενίσχυση για το σχέδιο αυτό από εκείνη που εγκρίθηκε με την απόφαση 96/545/EK.

(1) Βλέπε σημείο III της απόφασης 96/545/EK

(86) Όσον αφορά το γεγονός ότι η ικανότητα παραγωγής της μονάδας LDPE στη Leuna είναι 160 kt ανά έτος αντί 145 kt ανά έτος, τα στοιχεία που κατατέθηκαν αποδεικνύουν ότι δεν υπάρχει αλλαγή στο σχέδιο και ότι η αύξηση της ικανότητας παραγωγής, η οποία είναι μικρότερη από 10 %, οφείλεται στην καλύτερη αξιοποίηση των δυνατοτήτων της μονάδας. Ως εκ τούτου, δεν υπάρχει «πραγματική αύξηση» της μονάδας παραγωγής και συνεπώς καμία απόκλιση από την απόφαση 96/545/EK.

(87) Η συμμετοχή της MIDER στον αγωγό του Rostock με 10,5 εκατομμύρια DEM θα καλύψει αποκλειστικά το κόστος της πρόσθετης επένδυσης που απαιτείται έτσι ώστε η MIDER να είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει τον αγωγό και να μεταφέρει πετρέλαιο. Η πρόσθετη αυτή επένδυση αφορά τους σταθμούς καθαρισμού, μετρήσεων και αναλύσεων και την προσαρμογή του αγωγού στο αργό πετρέλαιο, καθώς και σταθμούς βαλβίδων και αντλιών. Η πρόσθετη αυτή επένδυση θα χρηματοδοτηθεί αποκλειστικά από την MIDER. Ως εκ τούτου, δεν υπάρχει αλλαγή στο αρχικό σχέδιο αγωγού και το εν λόγω σχέδιο παραμένει μέσα στα όρια της απόφασης της Επιτροπής 96/545/EK (1).

(88) Όσον αφορά τις συμφωνίες μεταξύ BSL και Hoechst για την κατασκευή μονάδων ακρυλικού οξέος και ακρυλικών εστέρων, είναι βέβαιο ότι υπάρχει αύξηση της συνολικής επενδυτικής δαπάνης των 365 εκατομμυρίων DEM που προβλεπόταν στην αρχική σύμβαση που ενέκρινε η Επιτροπή. Υπενθυμίζεται όμως ότι ο λόγος για τον οποίο η Επιτροπή κίνησε τη διαδικασία ήταν να διενκρινισθεί κατά πόσον η Hoechst θα ήταν η αποδέκτρια της ενίσχυσης την οποία αφορούσε το υπόψη σχέδιο. Αυτό έπρεπε να αποκλεισθεί. Ένα σύστημα κινήτρων που είχε συμφωνηθεί μεταξύ BSL και Hoechst θα διασφάλιζε ότι η τιμή που θα καταβαλόταν στην Hoechst θα αντιστοιχούσε στις δαπάνες της. Αν ληφθεί υπόψη ότι η Hoechst θα αμοιφθεί εφόσον δεν υπερβεί κάποιο ανώτατο όριο, την συμφέρει να διατηρηθεί το κόστος χαμηλό. Με το σύστημα αυτό, οι αλλαγές στο συνολικό επενδυτικό κόστος είναι πολύ μικρές. Επιπλέον, πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι η συνολική ικανότητα παραγωγής θα μειωθεί σε σχέση με τον αρχικό προγραμματισμό, ότι είναι πάντα δύσκολο να υπολογισθεί επακριβώς το πραγματικό κόστος ενός νέου σχεδίου και ότι η συνολική συμμετοχή της BvS στη χρηματοδότηση της επένδυσης θα μεταβληθεί ανεπαίσθητα. Παρόμοιες μεταβολές διαπιστώνονται και σε άλλα επενδυτικά σχέδια της BSL. Τέλος, οι συμφωνίες μεταξύ της BSL και της Hoechst περιλαμβάνουν ρήτρες που προβλέπουν ελέγχους κατόπιν αιτήματος της BvS. Ως εκ τούτου, η υπόψη μεταβολή δύναται να γίνει δεκτή στο πλαίσιο της απόφασης 96/545/EK.

(89) Όσον αφορά τη μονάδα EDC, οι γερμανικές αρχές κατέστησαν σαφές ότι δεν θα δημιουργηθεί πρόσθετη ικανότητα παραγωγής. Η συνολική ικανότητα η οποία θα δημιουργηθεί σε αμφότερες τις φάσεις του προγράμματος αναδιάρθρωσης αναφέρεται στο παράρτημα 13.1 της αρχικής σύμβασης ιδιωτικοποίησης την οποία ενέκρινε η Επιτροπή. Εκεί, στο σημείο 3.3.1 αναφέρεται συνολική ικανότητα παραγωγής 531 kt ανά έτος. Το νέο παράρτημα 7 της τέταρτης συμφωνίας τροποποίησης το οποίο αναφέρει ικανότητα παραγωγής 532 kt ανά έτος απλώς αποσαφηνίζει την κατά-

σταση. Ως εκ τούτου, δεν υπάρχει παράβαση της απόφασης 96/545/EK.

(90) Όσον αφορά την εγκριθείσα ενίσχυση για επενδύσεις αντικατάστασης ύψους 327 εκατομμυρίων DEM (2), η διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 απέδειξε ότι, όπως είχε ήδη υποθέσει η Επιτροπή κατά την κίνηση της διαδικασίας, οι επενδύσεις αυτές δεν πρόκειται να δημιουργήσουν τομεακά προβλήματα. Κανένας τρίτος ενδιαφερόμενος δεν σχολίασε τις επενδύσεις αυτές παρότι αυτός ήταν και ο μόνος λόγος για τον οποίο η Επιτροπή αποφάσισε να τις συμπεριλάβει στην έρευνά της. Εκτός αυτού, υπενθυμίζεται ότι η συνολική επένδυση για τα σχέδια αυτά αυξάνεται σε 460 εκατομμύρια DEM και ότι η συνεισφορά της BvS παραμένει αμετάβλητη σε 276,3 εκατομμύρια DEM. Ως εκ τούτου, το μερίδιο της Dow στη χρηματοδότηση των νέων αυτών επενδυτικών σχεδίων θα αυξηθεί.

B. Συμβάσεις προμήθειας ενέργειας

(91) Η μελέτη την οποία η Επιτροπή ανέθεσε σε ανεξάρτητο εμπειρογνώμονα στο πλαίσιο της οποίας εξετάσθηκε αναλυτικά ολόκληρο το σκεπτικό των διαφορών στις τιμές για την προμήθεια ενέργειας, καταλήγει στο συμπέρασμα ότι οι συμβάσεις της προμήθειας ενέργειας μεταξύ VKR και BSL δεν επηρεάζουν άλλες καταστάσεις και ότι δεν υπάρχει λόγος να θεωρηθεί ότι έχει γίνει κατάχρηση κρατικών ενισχύσεων που χορηγήθηκαν για άλλους σκοπούς. Επιπλέον, επιβεβαιώνει ότι η συμβολή της BSL στη χρηματοδότηση της κατασκευής της μονάδας παραγωγής ενέργειας αποτελεί συνήθη πρακτική στη Γερμανία, η οποία μάλιστα κατοχυρώνεται και από τη γερμανική νομοθεσία περί ενέργειας.

(92) Ως εκ τούτου, δεν υπάρχει στοιχείο ενίσχυσης στις συμβάσεις προμήθειας ενέργειας.

Γ. Τα δύο πρόσθετα σχέδια υποδομής

(93) Με βάση τα όσα προηγούνται, η Επιτροπή κατέληξε στο συμπέρασμα ότι δεν υπάρχει παράβαση της απόφασης 96/545/EK για κανένα από τα ζητήματα για τα οποία είχε κινήσει εκ νέου τη διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2, υπό την προϋπόθεση ότι οι μεταβολές που επήλθαν στην τρίτη και την τέταρτη συμφωνία τροποποίησης και τις οποίες ανακοίνωσαν οι γερμανικές αρχές θα περιληφθούν σε μια πέμπτη συμφωνία τροποποίησης. Ωστόσο, παραμένει ένα σημείο το οποίο δεν αναφέρεται ρητά στην απόφαση και η Επιτροπή οφείλει να εξετάσει αν, παρά ταύτα, καλύπτεται από αυτήν. Πρόκειται για τη χρηματοδότηση από την BvS των δύο σχεδίων υποδομής που αντικαθιστούν τις συνεισφορές της BvS για τη μονάδα βουταδιενίου και την μη κατασκευασθείσα αποθηκευτική δεξαμενή προπανίου που είχαν εγκριθεί από την Επιτροπή στην απόφαση 96/545/EK ως μέρος ενός συνόλου μέτρων με τα οποία η BSL θα αντιμετώπιζε τα διαρθρωτικά της προβλήματα. Συνεπώς, θα πρέπει να εξετασθεί κατά πόσο τα δύο αυτά σχέδια ανταποκρίνονται στην αιτιολόγηση των σχεδίων εκείνων για τα οποία η Επιτροπή είχε εγκρίνει συνολικό ποσό ενίσχυσης 384 εκατομμυρίων DEM και για τα οποία η BvS έχει ήδη δώσει προκαταβολές στη BSL.

(2) Βλέπε σημείο 9.1 της απόφασης της 10ης Δεκεμβρίου 1997. Οι επενδύσεις αυτές περιλαμβάνονται στο σημείο 8.1.2 της σύμβασης ιδιωτικοποίησης που ενέκρινε η Επιτροπή.

(1) Βλέπε μέρος IV σημείο 6.9 της απόφασης 96/545/EK.

(94) Κύριος αποδέκτης αμφοτέρων των σχεδίων υποδομής θα είναι σε κάθε περίπτωση η BSL. Ωστόσο υπάρχουν σημαντικά οφέλη και για άλλες επιχειρήσεις. Η BSL δεν αποτελεί τον μόνο παραγωγό στο νέο χημικό τρίγωνο του Schkopau. Ένας αγωγός στον οποίο έχουν πρόσβαση και άλλοι παραγωγοί της περιοχής μπορεί να συμβάλει στην ανάπτυξη της όλης βιομηχανικής ζώνης. Το ίδιο ισχύει και για έναν δρόμο που επιτρέπει την άμεση σύνδεση με έναν αυτοκινητόδρομο. Αμφότερα τα σχέδια συνεπώς μπορούν να συμβάλουν στην αντιμετώπιση των αναμφισβήτητων διαρθρωτικών προβλημάτων της υπόψη βιομηχανικής περιοχής. Επιπλέον, τα δύο αυτά έργα υποδομής θα αντικαταστήσουν ένα άλλο έργο υποδομής δηλαδή την μη κατασκευασθείσα αποθηκευτική δεξαμενή προπανίου, η οποία είχε εγκριθεί στην απόφαση 96/545/EK. Είναι βέβαιο ότι τα δύο νέα έργα υποδομής δεν πρόκειται να έχουν περισσότερες αρνητικές συνέπειες για την αγορά από την δεξαμενή που είχε εγκρίνει η Επιτροπή. Η συνεισφορά των 384 εκατομμυρίων DEM από την BvS την οποία είχε εγκρίνει η Επιτροπή στο συγκεκριμένο τμήμα του προγράμματος αναδιάρθρωσης δεν πρόκειται να αυξηθεί και θα παραμείνει αμετάβλητη. Συνεπώς, η Επιτροπή δεν θα ενέκρινε πρόσθετα δημόσια χρήματα αλλά απλώς την αλλαγή του σκοπού που θα εξυπηρετήσουν ενισχύσεις που έχουν ήδη εγκριθεί και οι οποίες χορηγήθηκαν στην BSL υπό μορφή προκαταβολής αμέσως μετά την απόφαση 96/545/EK.

VI. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

(95) Η διαδικασία του άρθρου 88 παράγραφος 2 απέδειξε ότι δεν υπάρχουν πρόσθετες ενισχύσεις υπέρ της BSL, ότι η ενίσχυση που θα καταβληθεί αντιστοιχεί στο ποσό και ότι περιορίζεται στις ικανότητες παραγωγής που είχαν εγκριθεί από την Επιτροπή στις 29 Μαΐου 1996. Εκτός αυτού δεν διαπιστώνεται στοιχείο ενίσχυσης στις συμβάσεις προμήθειας ενέργειας. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι οι μικρές μεταβολές που προήλθαν στο αρχικό πρόγραμμα αναδιάρθρωσης εξακολουθούν να εντάσσονται στο πεδίο εφαρμογής της απόφασης 96/545/EK,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η τρίτη και τέταρτη συμφωνία τροποποίησης που συνάφθηκε μεταξύ της Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH (BSL) και της Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderausgaben

(BvS) συμμορφώνονται με την απόφαση 96/545/EK, με την οποία εγκρίθηκε η χορήγηση ενίσχυσης για την ιδιωτικοποίηση της BSL, με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που περιλαμβάνονται στο άρθρο 2.

Άρθρο 2

1. Η Γερμανία θα υποβάλει συμφωνία τροποποίησης η οποία θα ορίζει ότι:
 - α) η BvS δεν πρόκειται να συμβάλει στη χρηματοδότηση του κόστους της αύξησης της παραγωγικής ικανότητας της μονάδας βενζολίου το οποίο ανέρχεται σε 30,5 εκατομμύρια DEM και ότι
 - β) η χρηματοδότηση της μονάδας βουταδιενίου θα διαγραφεί εντελώς από το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης, δηλαδή ότι η BvS θα παύσει να χρηματοδοτεί την κατασκευή της μονάδας αυτής.
2. Αντίγραφο της πέμπτης συμφωνίας τροποποίησης θα υποβληθεί στην Επιτροπή εντός ενός μηνός από τη σύναψή της.

Άρθρο 3

Οι διατάξεις και οι όροι που θεσπίζονται με την απόφαση 96/545/EK συνεχίζουν να ισχύουν. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα όσον αφορά την υποχρέωση της Γερμανίας να υποβάλει στην Επιτροπή εξαμηνιαίες εκθέσεις σχετικά με την πρόοδο της αναδιάρθρωσης και τις ενισχύσεις που καταβάλλει η BvS.

Άρθρο 4

Η Γερμανία θα ενημερώσει την Επιτροπή εντός δύο μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης της παρούσας απόφασης σχετικά με τα μέτρα τα οποία έλαβε προκειμένου να συμμορφωθεί με αυτήν.

Άρθρο 5

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 26 Μαΐου 1999.

Για την Επιτροπή

Karel VAN MIERT

Μέλος της Επιτροπής